

Technická univerzita v Liberci
FAKULTA PEDAGOGICKÁ

Katedra: francouzského jazyka
Studijní program: 2. stupeň
Kombinace: francouzský jazyk - dějepis

Komiks, jeho historie a využití ve výuce
francouzštiny a dějepisu
Cartoon and its educational employment
La bande dessinée et son emploi didactique

Diplomová práce: 01-FP-KFJ-18

Autor:
Jaroslava Krulová

Podpis:

Krulová Jaroslava

Adresa:
Nerudova 939
543 01, Vrchlabí

Vedoucí práce: Mgr. Jarmila Sulovská

Konzultant:

Počet

stran	slov	obrázků	tabulek	pramenů	příloh
98	115 496 znaků	61	0	39	4

V Liberci dne: 22. 5. 2001

TU v Liberci, FAKULTA PEDAGOGICKÁ

461 17 LIBEREC 1, Hálkova 6 Tel.: 048/535 2515 Fax: 048/535 2332

Katedra: ČESKÉHO JAZYKA A LITERATURY

ZADÁNÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE

(pro magisterský studijní program)

Diplomant: Jaroslava KRULOVÁ

Adresa: Nerudova 939, 543 01 Vrchlabí

Obor (kombinace): dějepis - francouzský jazyk

Název DP: Komix, jeho historie a využití ve výuce
francouzštiny a dějepisu

Název DP v angličtině: Cartoon and its educational employment

Vedoucí práce: Mgr. Jarmila Sulovská

Konzultant:

Termín odevzdání: 30. dubna 2000

Pozn. Podmínky pro zadání práce jsou k nahlédnutí na katedrách. Katedry rovněž formulují podrobnosti zadání. Zásady pro zpracování DP jsou k dispozici ve dvou verzích (stručné, resp. metodické pokyny) na katedrách a na Děkanátě Fakulty pedagogické TU v Liberci.

V Liberci dne 29. 4. 1999

.....
děkan

.....
vedoucí katedry

Převzal (diplomant):
Kulová Jaroslava

Datum:
4. 5. 1999

Podpis:
Kulová Jaroslava

Východisko práce:

Studium historie komixu, jeho využití pro volný čas i ve vyučování. Postavení komixu ve Francii a u nás.

Cíl práce:

Na základě studia literatury uvést možnosti jak didakticky využít komixu ve výuce na základní škole. Vyhodnotit jeho klady a zápory. Navrhnout konkrétní příklady jak s komixem pracovat.

Předpoklady a metody:

V České republice nemá komix tak významné postavení jako ve Francii. V učebnicích není zastoupen. Ve výuce ho však může být použito i u nás. Na základě analýzy témat provést selekci těch, která by byla využitelná zejména při výuce dějepisu a francouzštiny.

Literatura:

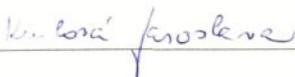
- Adam, J.-M.: Lire en 4. Larousse, Paris 1979.
- Mitterand, H.: Français 5. Nathan, Paris 1978.
- Baqué, J.-L.: Atout lire. Hachette, Paris 1987.
- Rachmuhl, F.: Textes Présents. Hatier, Paris 1975
- Beck, P.: Rire français avec Astérix.
Phosphore. Únor 1998.
- Le français dans le monde.

Prohlášení o původnosti práce:

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně a že jsem uvedla veškerou použitou literaturu.

V Liberci dne: 22. 5. 2001

Jaroslava Krulová



Prohlášení k využívání výsledků DP:

Byla jsem **seznámena** s tím, že na mou diplomovou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 o právu autorském zejména § 60 (školní dílo).

Beru na vědomí, že Technická univerzita v Liberci (TUL) má právo na uzavření licenční smlouvy o užití mé diplomové práce a prohlašuji, že **souhlasím** s případným užitím mé diplomové práce (prodej, zapůjčení, kopírování, apod.).

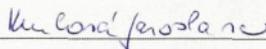
Jsem si **vědoma** toho, že: užití své diplomové práce či poskytnout licenci k jejímu využití mohu jen se souhlasem TUL, která má právo ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, vynaložených univerzitou na vytvoření díla (až do jejich skutečné výše). Diplomová práce je majetkem školy, s diplomovou prací nelze bez svolení školy disponovat.

Beru na vědomí, že po pěti letech si mohu diplomovou práci vyžádat v Univerzitní knihovně Technické univerzity v Liberci, kde bude uložena.

Autor:

Jaroslava Krulová

Podpis:



Adresa:

Nerudova 939

543 01, Vrchlabí

Datum: 22. 5. 2001

Resumé

Práce je rozdělena na dvě části, na část teoretickou a praktickou. Teoretická část se zabývá komiksem jako takovým, jeho vývojem ve Francii, Belgii a v Čechách, nejvýznamnějšími frankofonními autory a příběhy jednotlivých komiksových postav. Dále pak jeho druhy, z nichž největšího úspěchu dosáhl komix humoristický s nejoblíbenějším Asterixem. Část praktická je založena na studiu cizí literatury, kde je komiks zastoupen i po stránce didaktické. Na základě analýzy těchto učebnic jsou uvedeny jeho klady a zápory, a jak s ním lze pracovat i na českých základních školách, hlavně o hodinách francouzského jazyka a dějepisu.

Résumé

Ce mémoire est divisé en deux parties ; une partie théorique et une partie pratique. La partie pratique parle de la bande dessinée en général, de son développement en France, en Belgique et en Tchéquie, des auteurs francophones les plus importants et des histoires des héros. Puis, il parle des différents styles de B.D. dont la plus populaire est la bande dessinée humoristique avec Astérix. La partie pratique se compose des possibilités et des idées selon lesquelles la B.D peut être utilisée didactiquement en partant de la littérature étrangère. D'après l'analyse de ces manuels, les qualités et les défauts de la B.D sont cités et l'emploi didactique est justifié surtout dans les leçons de langue française et d'histoire.

Résumé

The graduation theses is divided into two parts: theoretical and practical. The theoretical part includes a description of comics; its development in France, Belgium and Czech; the most significant francophone authors; histories of characters; and categories of comics, one of them is amusing comics, including Asterix, the most popular comics. The practical part focuses on information from foreign literature, where comics are used also for didactic purposes. Based on the analysis of the foreign literature, positive and negative conclusions can be drawn on the comics and its use for educational purposes at Czech elementary schools especially in the subjects of French and history.

Table des matières

1 Introduction	1
2 Histoire de la bande dessinée	2
2. 1. Les ancêtres de l'imagerie populaire	3
2. 2. Histoire de la bande dessinée francophone	3
2. 2. 1. <i>Les débuts timides</i>	3
2. 2. 2. <i>Les illustrées françaises pendant et après la guerre</i> . 4	
2. 2. 3. <i>Naissance de la bande dessinée moderne</i>	6
2. 2. 4. <i>La bande dessinée adulte</i>	8
2. 2. 5. <i>Les années 80</i>	10
2. 2. 6. <i>Les années 90</i>	11
2. 2. 7. <i>Le Manga</i>	12
2. 3. Histoire de la bande dessinée tchèque	13
2. 4. Comparaison de la bande dessinée français et tchèque .14	
3 Les styles de la bande dessinée	16
3. 1. La bande dessinée animalière	16
3. 2. La bande dessinée d'aventure	16
3. 2. 1. <i>La bande dessinée policière</i>	17
3. 2. 2. <i>La bande dessinée au style de science fiction</i>	17
3. 2. 3. <i>Super-héros</i>	17
3. 2. 4. <i>Western</i>	17
3. 3. La bande dessinée érotique	18
3. 4. La bande dessinée historique	18
3. 5. La bande dessinée humoristique	20
3. 6. La bande dessinée instructive	21
3. 7. La bande dessinée politique	21
3. 8. Le livre	22
4 Les auteurs principaux	23
5 Les héros principaux	35

6 Les techniques de la bande dessinée.....	41
6. 1. Le cadrage.....	41
6. 2. L'image narrative, les idéogrammes, les onomatopées..	42
6. 3. La couleur.....	45
6. 4. Le son.....	45
6. 5. Le rapport texte-image.....	46
6. 6. Le rapport son-image narrative.....	46
7 L'aspect didactique.....	47
7. 1. Le sondage.....	47
7. 2. Le projet en République tchèque.....	49
7. 3. Les avantages.....	49
7. 3. 1. Apprendre le langage parlé.....	49
7. 3. 2. Développer les qualités humaines.....	51
7. 3. 3. Gagner de nouveaux mots.....	52
7. 3. 4. La liaison aux autres matières.....	53
7. 4. Les défauts.....	53
7. 4. 1. Les défauts didactiques.....	54
7. 5. Les exemples didactiques.....	55
7. 6. Astérix.....	63
7. 6. 1. Le film.....	64
7. 6. 2. Le dessin.....	65
7. 6. 3. Le scénario.....	66
7. 6. 4. Les noms.....	67
7. 6. 5. Les jeux de mots.....	69
7. 6. 6. Les bons mots latins.....	71
7. 6. 7. La réécriture de maximes.....	73
7. 6. 8. Les anachronismes.....	73
7. 6. 9. Les répétitions.....	73
7. 6. 10. Les jeux sur les stéréotypes ethniques.....	73
7. 6. 11. L'emploi didactique.....	74

7. 7. La fiche pédagogique-Blueberry.....	80
7. 8. La fiche pédagogique-Bécassine.....	86
7. 9. D'autres exemples.....	90
8 Conclusion.....	94
9 Notes.....	95
10 Annexes.....	95
11 Bibliographie.....	99

Seznam označení/Table des indications

Le héros - l'indication d'un bédéhéros

L'ouvrage – l'indication d'un ouvrage

Étoile* - plus d'informations d'un sujet.

Journal – le nom d'un journal

Introduction

La tradition de la B.D. en France est beaucoup plus vieille qu'en République tchèque. Tandis que les Français prennent la bande dessinée comme un partenaire équivalent à la littérature instructive et aux films, comme un genre qui remplit des musées et des conférences et qui organise des salons, les Tchèques n'y connaissent encore rien du tout. Pour eux, la bande dessinée ne symbolise qu'une mixture d'images qui sert à amuser.

Le même résultat se présente sur le champ didactique, Les Français savent que la bande dessinée peut les aider à apprendre à l'école, mais les Tchèques restent toujours fidèles aux méthodes anciennes même si la B.D est de plus en plus présente dans les collèges tchèques, là aussi. Les résultats d'un sondage mené en France et en République tchèque parmi les écoliers confirment encore la position forte de la B.D. en France et inversement.

Définition de la Bande dessinée

La bande dessinée est un art narratif et visuel permettant par une succession de dessins accompagnés en général d'un texte qui raconte une action dont le déroulement se passe d'une image à une autre sans interruption de la continuité du récit. Ou plus simplement : La bande dessinée est une forme de récit fondé sur une harmonie de l'image et du son.

Histoire de la bande dessinée

Les ancêtres de l'imagerie populaire

Parmi les plus lointains exemples du récit en images, on peut citer les livres de morts dont le support matériel est la pierre ou la pâte de roseau, datant de 3000 avant Jésus-Christ. Plus près de nous, dans la Grèce et Rome antique, des suites d'images figurent sur les vases et les amphores, sur les fresques des murs et les mosaïques des sols ou sur les bas-reliefs dont le plus connu est le bas-relief de la colonne Trajane. Au Moyen-âge en France, la broderie de la reine Mathilde du XI^e siècle, les vitraux de Chartres ou de Bourges, ou les tympanes préfigurent la B.D.

A la fin du XVIII^e siècle, grâce à l'invention de l'imprimerie, l'imagerie fleuri dont la plus connue devient l'imagerie d'Epinal des frères Pellerin. Mais les premiers ballons apparaissent dans la caricature de Rowlandson en Angleterre au même siècle.

La B.D., telle que nous la connaissons, prend naissance en Suisse sous le stylo d'un maître de pensionnat Rodolphe Toppfer. Pour motiver ses élèves, il calligraphie, dès 1827, *l'Histoire de M. Vieux-Bois* et six autres albums d'humour. Dans les histoires, livrées dix ans plus tard sur le conseil de Goethe, on trouve des ballons et découpage en feuilletons tandis que pour le précurseur allemand Wilhelm Bush ces trucs restent inconnus.

Histoire de la B.D. francophone

Les débuts timides

Les origines de la B.D. française remontent à la fin du siècle dernier. Alors que les auteurs américains donnent très vite la parole à leurs personnages dans des bulles, les Français restent fidèles au principe d'un long texte explicatif inscrit sous le dessin. Le plus célèbre pionnier français est Christophe qui, dès 1889, dessine les aventures de *la Famille Fenouillard* dans *Petit Français Illustré*, orientée vers un public populaire comme *l'Epatant de frères Offenstadt* ou *Fillette*. Les autres journaux sont destinés plutôt aux enfants bourgeois comme *Les Belles images* ou *la Semaine de Suzette* dont la plus célèbre devient **Bécassine*** de Caumery* et Joseph Porphyre Pinchon*.

Tous ces journaux publient des histoires illustrées dans lesquelles la véritable B.D. est rare. La situation ne change pas tellement même après la guerre. Au mois d'août 1914, beaucoup d'illustrées cessent de paraître faute du manque de papier. D'ailleurs les histoires marquées par la guerre sont transformées, tous les héros principaux participent.

En 1924, le jeune **Bibi Fricotin***, dessiné par Louis Forton*, entre dans le monde de la B.D., mais même pas cette année-là, Bibi Fricotin ne s'exprime encore en bulles. Il faut attendre en l'an 1925 Alain Saint-Ogan* qui, inspiré par la B.D. américaine fait paraître ses aventures de **Zig et Puce*** dans *Dimanche Illustré*.

Dans les années 20, la B.D. française se développe conjointement en France et en Belgique. En 1926, le Belge Georges Remi*, plus connu sous le pseudonyme de Hergé, anime ses premiers héros. En 1928, il rédige le supplément destiné à la jeunesse du *Petit Vingtième* où, un an plus tard, il donne naissance aux célèbres **Tintin et Milou***.

Au début des années 30, les revues françaises de B.D. subissent un véritable développement car elles doivent résister à la concurrence de la B.D. mondiale. De nouveaux journaux commencent à paraître dont l'un, le *Journal de Mickey*, constitue une révolution dès son premier numéro. Ce journal est fondé par un jeune journaliste français Paul Winckler qui rentre des Etats-Unis, influencé par Walt Disney et des héros américains.

Les ventes dépassent rapidement et ce magazine connaît tout de suite un succès incroyable.

Les illustrées françaises pendant et après la guerre

Après la débâcle de juin 1940, la presse enfantine est soumise au contrôle de l'occupant. La grande majorité d'éditeurs choisit de s'installer en zone libre, d'autres qui restent en zone occupée, disparaissent entre janvier et avril 1942. Par contre les nouveaux journaux collaborationnistes comme le *Téméraire* ou *Fanfan la Tulipe* paraissent. Ceux-ci, antisémites, anti-bolchéviques et pétainistes, proposent des héros blonds aux yeux bleus, les méchants ont toujours des traits sémites ou il s'agit de communistes.

A cette époque, la version française du périodique *Bravo* de l'éditeur flamand *Meeuwissen* débute, dans laquelle paraissent notamment Jacques Laudy, Edgar Pierre Jacobs* et Jacques Martin* sous le pseudonyme de *Marleb*.

Avec la libération de la France, les auteurs-collaborateurs changent leurs héros pour les nouveaux journaux et personne ne les poursuit. Au contraire, les Belges sont plus sévères et Hergé qui a continué à travailler pendant la guerre sans soutenir les occupants est arrêté et condamné à deux ans de prison.

Il est très difficile de connaître profondément cette période parce que les tirages étaient faibles, le papier médiocre, les parutions pas toujours régulières et, en plus, les jeunes gens avaient d'autres choses à faire qu'à lire des B.D.

Dans la période de l'après-guerre, la B.D. française reste toujours influencée par les tendances anciennes, tandis que la Belgique commence à découvrir de nouvelles possibilités de B.D. tout à fait originales et séduisantes. C'est la création de l'hebdomadaire *Spirou* qui a inauguré cette nouvelle ère en Belgique. Sous l'impulsion de Joseph Gillain, connu sous le pseudonyme de *Jijé*, des jeunes auteurs se font connaître et, avec eux, des héros sympathiques, un style nouveau comme **Buck Dunny*** de *Charlier** et *Houbinon*. En 1946, l'hebdomadaire *Spirou* passe la frontière

de la Belgique afin de paraître en France. L'hebdomadaire s'ouvre ainsi à un grand nombre d'artistes qui donnent naissance à « l'Ecole de Marcinelle », nommée d'après une banlieue de Charleroi où sont établies les éditions Dupuis.

A cette époque, les périodiques de B.D. se multiplient, tant en France qu'en Belgique. En 1946, l'éditeur Raymond Leblanc lance le journal Tintin en Belgique. Hergé, créateur du personnage et responsable du journal, s'entoure de divers collaborateurs comme Jacobs* avec son **Blake et Mortimer*** ou Cuvelier avec Corentin. Deux ans plus tard, Georges Dargaud édite Tintin en France où il connaît là aussi un succès fulgurant.

La presse catholique est également fort active. Avant tout, elle est accusée de la collaboration, mais les éditions Fleurus reviennent bientôt sur la scène. La réaction des jeunes républicains, à ce fait, arrive instinctivement. Après quelques numéros du Jeune Patriote, ils fondent les éditions Vaillant et publient un magazine du même nom. Vaillant, influencé par les communistes propose des séries purement réelles comme *les Pionniers de l'Espérance* de Roger Lécureux et Raymond Poïvet ou *Capitaine Cormoran* de Lucien Nortier. Face à Spirou et Tintin, il faut citer le Journal du Mickey dans lequel paraissent des B.D. aussi magnifiques.

Outre les magazines spécialisés, les B.D. paraissent aussi dans les principaux journaux, on peut même dire qu'elles les envahissent. C'est le cas de France-Soir avec *le Crime ne paie pas* ou *les Amours célèbres*.

Les années 50 sont marquées par la suprématie de la B.D. belge. L'hebdomadaire Tintin accueille la nouvelle génération d'auteurs dont les plus importants sont André Franquin avec *Modeste et Pompon*, Greg avec *Rock Derby* puis avec reanimation de **Zig et Puce***, Dino Attanasio avec *Signor Spaghetti* ou Albert Uderzo* et René Goscinny* avec *Oumpah-Pah**.

Le succès de Tintin stimule Yvan Delporte, de nouveau rédacteur en chef de Spirou, à redynamiser ce magazine. Il s'appuie sur de nouveaux personnages comme **Gaston Lagaffe** d'André Franquin, **Marc Dacier** d'Eddy Paape ou **Gil Jourdan** de Maurice Tillieux qui remporte le succès immédiat. En plus, les numéros spéciaux sont publiés pendant les

Pâques, les grandes vacances et à Noël. Comme réponse, les éditions Dupuis lancent Risque-Tout, mais à cause de sa diffusion limitée et surtout de la concurrence, il ne connaît jamais un vrai succès.

Naissance de la B.D. moderne

Deux événements marquent les années 1959-1960. Deux journaux naissent, d'un genre nouveau, indépendants et chacun deviendra une source de B.D. francophone moderne. Cette évolution est favorisée par un relâchement provisoire de la censure et l'idée que la B.D. n'est pas seulement pour les enfants fait son chemin.

PILOTE

Un beau jour, le trio d'auteurs issu de Spirou et de Tintin décide de défendre ses droits et rédige une chartre des auteurs. Georges Troisfontaines, le directeur de World Press n'y recule pas et Jean-Michel Charlier*, René Goscinny* et Albert Uderzo* se trouvent licenciés. Ensuite, ils fondent les sociétés Edipresse et Edifrance, ils collaborent avec Radio Luxembourg et ils publient leurs propres journaux. A cette époque, le trio rencontre le publicitaire François Clauteaux qui leur parle d'un nouveau journal pour les enfants. Et en octobre 1959, l'hebdomadaire Pilote fait son apparition. C'est vrai que la première intention de fonder un journal pour les enfants est un peu changée, mais leur but de proposer un journal pour tous où l'on trouverait des B.D. de bonne qualité est réalisé. Sa réputation se construit autour des auteurs-vedettes de Spirou et de Tintin comme Victor Hubinon, Eddy Paape et les autres. Quelques B.D. sont transmises par d'autres journaux, mais la plupart sont inventées. On peut y trouver, par exemple *Bison Noir* de Guy Bertlet, *Jacquot le mousse* de René Goscinny et Christian Godard, *le Démon de Caraïbes/Barbe Rouge* ou le duo de Gaulois appelé **Astérix et Obélix** de René Goscinny et Albert Uderzo. Les auteurs ne s'imaginaient pas encore qu'ils perturberaient complètement le monde de la B.D. En outre, le Pilote propose des planches didactiques nommées Pilotoramas et aussi divers textes, par exemple des mémoires ou des pages sportives.

Mais déjà en 1960, Pilote connaît des problèmes financiers car une partie de ses actionnaires renonce au journal. Suite à ce fait, Pilote est racheté par Georges Dargaud qui reprend les séries principales et nomme comme directeurs Goscinny* et Charlier*. Goscinny fait appel aux nouveaux auteurs. En 1962, Jean Tabary* crée son **Valentin le Vagabond**, Jean Giraud* s'associe avec Charlier et anime **Blueberry**. Au cours de ces années, les auteurs comme: Gotlib, Jean-Claude Mézières*, Pierre Christin*, Philippe Druillet* ou Claire Brétecher* entrent à Pilote et présentent leurs B.D.

HARA-KIRI

Deuxième journal très important, nommé Hara-Kiri, commence à paraître en 1960. Sous la direction de Georges Bernier et de François Cavanna, ce journal prend l'esprit satirique. A côté de la B.D., réalisée par Georges Wolinski*, Fred ou Jean-Marc Reiser, on y trouve aussi de la publicité ou des photographies. Mais, ce journal n'était pas tellement convenable pour les politiciens qui l'interdisent en 1961. Un an plus tard, le magazine, adopté par les éditions du Square, réapparaît et, en 1963, est rebaptisé Charlie-Hebdo. À cause de ses thèmes, quelquefois un peu piquants, il est réinterdit et les auteurs comme Reiser ou Gédé commencent à travailler pour Pilote.

Malgré la naissance de Record en 1962, la presse catholique ne peut pas cacher être en déclin et avoir raté le pas vers la B.D. moderne. En revanche, elle a de l'argent, ce qui lui permet d'acheter les grands dessinateurs. Parmi les plus importants, on trouve **Iznogoud*** de Goscinny et Tabary, **Gazoual** de Reiser ou **Baratine ou Molgaga** de Brétecher.

En 1964, Vaillant publie son millième numéro, mais quatre ans plus tard il devient Pif Gadget, le format est diminué, la couleur a disparu ou presque, donc ce journal n'est plus intéressant pour le public.

En plus, la B.D. francophone connaît une importante mutation. Les revues éphémères comme V Magazine ou Pogo proposent des récits plutôt pour les adultes dont les thèmes se tournent vers le nouveau, ce qui était tabou. En 1964, Jean-Claude Forest* conçoit **Barbarella***, Guy Peellaert (**Pravda**) ou Philippe Druillet* (**les épisodes de Lone Sloane**).

Parallèlement, quelques intéressés par la B.D. militent pour la reconnaissance officielle de la B.D. En France, Le Club de la B.D. est fondé, bientôt rebaptisé : « le Centre d'étude de la littérature d'expression graphique » où les gens se spécialisent dans la B.D.. En 1967, une première exposition nommée: « Bande dessinée et figuration narrative » est réalisée au Musée des arts décoratifs à Paris.

La B.D. pour les enfants n'a pas pourtant dit son dernier mot. En 1965, Greg devient le rédacteur en chef de Tintin et il accueille les nouveaux auteurs et l'hebdomadaire gagne de nouveaux lecteurs.

La B.D. adulte

Peu à peu, le journal Pilote devient de plus en plus pour adultes et son succès est soutenu surtout par *Astérix le Gaulois*. En plus, dès années 70, le journal Pilote est dominé par des contestations qui mènent à la crise la plus grave de son histoire. Un jour de 1972, Nikita Mandryka écrit un épisode du *Concombre masqué*, mais il est refusé par Goscinny étant trop pour adulte. Il se vexe, appelle ses amis: Gotlib et Claire Bretécher et crée un journal trimestriel L'Echo des Savanes. Le premier tirage de ce petit magazine est modeste, mais en quelques mois, il devient l'un des plus célèbres en France. Grâce à son succès, le journal devient mensuel. L'Echo propose des B.D. adultes dont les auteurs s'expriment en toute liberté, ce qui contribue à la décomposition de Pilote.

Le mouvement (la sécession) était amorcé en 1969 lorsque les éditions du Square qui publient Hara-Kiri, lancent Charlie Mansuel et Hara-Kiri Hebdo. Au début, le magazine trie les aventures américaines, puis, sous l'impulsion de Georges Wolinski, son rédacteur en chef, le journal s'ouvre à la création (par exemple Pichard-**Paulette**) en présentant les nouveaux dessinateurs étrangers (comme Crepax ou Pratt).

Parallèlement et heureusement, de nouveaux auteurs renforcent l'équipe de Pilote (p.e. Druillet avec la reprise de Lone Sloane ou Enki Bilal* avec ses *quelques histoires fantastiques au ton résolument « lovecraftien »* et l'hebdomadaire devient mensuel. En 1974, après le

départ de Goscinny, Guy Vidal son nouveau rédacteur en chef, oriente le journal vers une formule plus journalistique.

Le succès de la B.D. adulte inspire la création d' autres titres. En 1975, Jean-Pierre Dionnet, Philippe Druillet et Moebius (Jean Giraud) quittent Pilote, eux aussi et fondent les Humanoïdes Associés et créent Métal Hurlant, spécialisé à l'origine dans la science-fiction. Un autre journal Ah! Nana, un trimestriel réalisé par des femmes est interdit après deux ans d'existence, étant trop pour adulte.

En 1975, Gotlib fonde Fluide Glacial, la presse catholique lance Okapi, mais les éditions Fleurus sont en déclin. Pif vendu à Albin Michel devient sans couleurs, petit format, commercial, bref sans intérêt.

L'édition Hachette essaie de se positionner sur le marché de la B.D. Parallèlement, à quelques classiques du 9^e art américain (comme **Flash Gordon** ou **Mandrake**), cet éditeur publie aussi des récits francophones. Glénat réagit par lancement de Circus, un magazine mêlant les récits classiques avec la B.D. moderne, ce qui lui permet de devenir l'un des éditeurs principaux.

Après la disparition de René Goscinny en 1977, certains de ses collaborateurs se décident à quitter Dargaud. Jean Tabary fonde les éditions de la Séguinière, Albert Uderzo reprend, lui aussi, son indépendance et crée les éditions Albert-René. Cet éditeur se fixe un objet: la publication en exclusivité des albums d'Astérix parus jusqu'en 1980.

En 1978, Casterman sort le premier numéro d'À Suivre, où domine un ton plus littéraire et où se trouvent les dessinateurs comme Jacques Tardi*, Jean-Claude Forest*, Jean-Claude Servais ou Hugo Pratt avec son célèbre **Corto Maltese** en s'exprimant en toute liberté. Tintin s'oriente vers la B.D. réaliste et d'autre célèbre journal Spirou retrouve le succès avec l'apparition des héroïnes comme **Natacha** de François Walthéry ou **Isabelle** de Will. En 1977, Spirou publie le Trombone illustré, un supplément autonome dans lequel on peut retrouver: Enki Bilal*, Yvan Delporte, Jijé ou Claire Bretécher*.

Mais à la fin des années 70, la B.D. se trouve en crise. Quelques'un(e)s manquent des bons scénarios et un « dessin magnifique »

ne suffit pas. Enfin, c'est la période des « fanzines » (de « zine », abréviation de magazine et de « fan » =non professionnel) qui envahissent le marché. Cette pré-publication sera la cause d'abaissement d'achat des B.D. et des prix monteront.

Encore, le rythme « hebdo » ne fonctionne plus. Les hebdomadaires sont remplacés par les mensuels car qui voudrait attendre jusqu'à ce que un nouveau numéro paraisse? Donc, les lecteurs se tournent vers les albums, ce qui est le début de la chute des ventes de revues.

Les années 80

Les éditeurs multiplient la production des B.D., de même, les produits dérivés comme les cartes postales, port-folios et des autres objets sont présentés. C'est vrai que les lecteurs peuvent choisir, ce qu'ils veulent, mais à cause de ce grand choix, les récits sont disponibles avant la fin de leur publication. Les revues comme Pilote ou Circus perdent les lecteurs et sont obligés de trouver un lectorat. Donc, la B.D. française incline vers l'édition, les petits formats disparaissent peu à peu. Mais la B.D. en format de poche n'a pas pourtant dit le dernier mot. Les collections comme J'ai lu ou Pocket B.D. présentent de grands séries classiques. En Belgique, les jeunes écrivains inclinant à la solitude créent leurs propres labels.

En 1982, Dargaud reprend la publication de Charlie Mensuel qui est interrompue quelques mois plus tôt. Dirigée par Nikita Mandryka, puis par Claude Moliterni et Philippe Mellot, cette B.D. propose les scénarios classiques mêlant de l'exotisme, de l'érotisme et du fantastique. Cette version de Charlie Mensuel paraît jusqu'en 1986, puis, il fusionne avec Pilote. Celui, dès 1981, recommence à vivre. Son « mariage de raison » avec Charlie Mensuel ne contribue qu'à la crise et ce journal perd peu à peu tout intérêt.

Quant à Dargaud, il occupe toujours le rôle de meilleur éditeur de la B.D. française. En 1984, il représente plus de 40% du marché francophone de la B.D. Au début des années 80, cette maison ouvre plusieurs filiales dans le monde et commence à produire des films

d'animation. Hatier, des éditions belges, ouvre ses filiales en France et lance Vents d'Ouest.

Spirou résiste assez bien à ces bouleversements, Dupuis s'adresse plutôt au public plus âgé. En 1987, Mourad Boudjellal pour la France et Vittorio Léonardo pour la Belgique fondent MC Productions, une maison spécialisée pour reprendre des séries issues de Spirou. Celui-ci, deux ans plus tard, est remplacé par les éditions Soleil .

L'Echo des Savanes garde la continuité et propose aux lecteurs le mélange d'humour, d'érotisme et de modernité. De même, À Suivre continue de faire l'honneur aux éditions Casterman et, en 1985, inspiré par *les aventures de Corto Maltèse*, lance une revue Corto. Il ne faut pas oublier Fluide Glacial qui continue à séduire un large public en proposant des histoires courtes. Par contre, le Métal Hurlant, édité par les Humanoïdes associés est en déclin et pour cette raison, les deux sont rachetés par Alpen Publishers, une édition suisse. Le Journal de Mickey vient de changer de format, sans grand renversement. En 1988, Tintin cède la place à Tintin Réporteur, remplacé bientôt par Hello Bédé. En fin, Pif Gadget se contente de reprendre sa production ancienne, devenant Pif en 1986.

En général, la B.D. adulte est en crise, ce qui n'est pas le cas de la B.D. pour les jeunes. Bayard Presse continue à produire de la qualité. Okapi, ayant Jean-Claude Forest comme directeur artistique est poursuivi par Astrapi et Je Bouquine. Fleurus lance l'hebdomadaire Perlin et sort le journal Triolo qui s'appuie aux productions issues de Dargaud, Humanoïdes associés et Casterman.

Les années 90

La disparition de la presse est déjà remarquable dès la fin des années 80. En plus, les éditions sont frappées par l'abaissement des ventes, ce qui mène à réapparition des B.D. en format de poche pour les vendre encore moins chers. En 1994, le groupe Dupuis lance l'opération « la B.D. en fête » et propose un millions d'albums au prix unique: 10,00F. Un an plus tard, la situation se répète chez Lombard et Soleil.

En 1987, apparaît Zenda qui s'oriente tout d'abord vers la production anglo-saxonne. A côté des classiques américains comme Prince Vaillant ou Little Nemo et des oeuvres contemporaines, il propose des B.D. françaises. En 1991, il passe sous le contrôle de Glénat comme le journal Vents d'Ouest. En 1990, la nouvelle édition nommée Héloyde paraît. Cet éditeur belge publie également des B.D. historiques et religieuses.

En 1993, Alpen cède ses fonds JMC-Jean-Michel Charlier-Aventures (les séries de Blueberry) aux éditions Dargaud qui vient d'acheter les Editions Rombaldi, de même, *les aventures de Blake et Mortimer** de Edgar Pierre Jacobs*. À cause des problèmes financiers, les Humanos S.A. sont obligés de restreindre ses paritions.

En 1992, Charlie-Hebdo réapparaît après onze ans d'absence, L'Echo des savanes continue à produire le même genre de récits. Fluide Glacial est racheté par Flammarion. Les éditions Casterman et Lombard redynamisent leurs travaux pour les jeunes et proposent les nouvelles séries de **Pique et Mousse**. Le journal de Mickey fête son 60^e anniversaire en 1994, Spirou publie son numéro 3000^e ayant toujours du succès.

Et surtout, on ne peut pas oublier **Astérix**. En octobre 1994, Albert Uderzo* célèbre le 35^e anniversaire de ce personnage et publie un numéro exceptionnel du journal d'Astérix contenu quelques planches inédites. À la fin de 1996, Uderzo revient à Astérix et publie un nouveaux numéro d'Astérix qui remporte un succès énorme. Après quarante ans, le phénomène d'Astérix est toujours vivant et celui s'impose comme l'une de meilleure B.D. francophone .

Le manga

Le Manga est un terme japonais exprimant le dessin d'humour, le cinéma d'animation et la B.D. Ce style qui nous découvre des créations extrême-orientales envahit le marché français à partir du milieu des années 80. De nos jours, les éditeurs retournent à la B.D. traditionnelle en comprenant d'avoir la même source.

Histoire de la B.D. tchèque

Le début de ce siècle est marqué par la pénétration de la B.D. américaine et allemande. Mais, la vraie B.D. tchèque, partant des aventures de **Max et Moritz** de Wilhelm Bush, fait ses premiers pas entre les deux guerres.

Dans les années 20, Artuš Schindler anime le personnage **Kulihrášek**, un nain, destiné aux enfants qui leur a fait connaissances aux pays et aux continents étrangers, il a entrepris les excursions au pôle nord ou au fond des océans.

En redessinant le roman de Jaroslav Hašek: *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války* pour les enfants, Josef Lada découvre comme le premier la possibilité d'utilisation des bulles. De suite, pour confirmer cette inauguration, l'auteur écrit l'histoire *Šprýmové kousky Frantíka Vovíska a kozla Bobeše* en bulles. Celle-ci, représentée par les animaux ayant les qualités humaines est caractérisée par les images simples, soutenues par l'humour populaire.

Probablement, la plus appréciée B.D. tchéque devient *les Aventures de Ferda Mravenec* d'Ondřej Sekora. Les images en noir-blanc, accompagnées par ses propres vers, réagissent indirectement à la situation politique en Allemagne (p.e. les fourmis tuées par les grenades) et découvrent la liaison entre l'homme et la nature.

Juste avant la guerre, Jaroslav Foglar crée ses célèbres **Rychlé Šípy** en les poursuivant jusqu'à la défense par les Nazis en 1941. Les histoires de l'amitié de cinq garçons courageux, dessinées par Jaroslav Fischer attrapent tous les adultes et Rychlé Šípy devient idoles et modèle. Après la libération, Jaroslav Foglar complète les aventures de ses héros populaires, tandis que Jaroslav Fischer est remplacé par d'autres dessinateurs, mais en vain. Personne ne savait imiter son style.

Pendant l'ère communiste, la B.D. est dégradée afin d'accomplir, soit des tâches politiques, soit des tâches éducatives ou elle est interdite comme un produit d'impérialisme. Malgré ces peines, la branche réaliste de la B.D. se développe. Qui ne connaîtrait les séries d'aventures dans *ABC* ou *Čtyřlístek* ? En admettant que les dessinateurs, s'imposant en même temps comme les très bons écrivains, s'appuient plutôt à la

production d'origine tchèque ou tchécoslovaque qu'aux connaissances des écoles étrangères.

Kája Saudek, appartenant parmi les plus célèbres peintre-dessinateur de la B.D., triomphe de son *Arnal Dva dračí zuby* en noir-blanc prenant naissance à la coopération avec Ondřej Neff. Cette B.D. parle d'un roi ayant une fille Reila qui veut s'emparer le mage Zak, mais rien ne nous permet de découvrir les symboles de royauté. La princesse n'a ni couronne ni belle robe, ainsi que les autres personnages vêtus très bizarrement ou des grottes qui auraient ressembler les salles royales.

Les citations représentent la réalité qui est soumise aux textes et aux images, donc, si l'image disparaît, des textes et des citations ne nous feront aucun appel à nous.

À la fin des années 80, la bédéproduction augmente, les nouveaux périodiques consacrés aux B.D. commence à aborder les lecteurs et finalement en reconnaissant ses soeurs étrangères, la B.D. est utilisée dans les manuels.

Comparaison de la bande dessinée français et tchèque

Dès son début, la B.D. tchèque adresse la parole tant aux enfants que aux adultes, tandis que la production de la B.D. étrangère influence les deux. Mais, il faut s'en rendre compte que les cultures, tchèque et française ne se ressemblent pas du tout car chacune passait par le développement différent. Pourtant, France n'était jamais germanisée et dominée par les Habsbourgs.

C'est vrai que les auteurs de la B.D. tchèque ne savent pas bien disposer avec elle, même pas bien profiter des possibilités que la B.D. leur offre. Les images simplifiées sont très souvent soumises aux textes, peu d'onomatopées et peu d'éléments ridiculisés, ce qui souligne encore ce triste état.

Un supposition est fort possible que c'est, soit à cause de la faute des auteurs qui se présentent parallèlement comme les écrivains par exemple Ondřej Neff ou Miloš Macourek, soit à cause des traditions et des conditions parce qu'en République tchèque n'a jamais pris naissance une

école devenant la base pour les successeurs. Malgré tout, on ne peut pas dire que nos B.D. sont mauvaises, au contraire, elles tombent bien dans notre culture. Tandis qu'en France on peut quelquefois parler de l'exagération ou de la bédépholie. Tout est transféré à la B.D. Il n'y a pas seulement les histoires spécialement conçues en B.D., mais aussi les livres classiques comme les Misérables ou Notre Dame de Paris de Victor Hugo.

Après la révolution en 1989, les B.D. étrangères affluaient le marché tchèque. Qui ne connaîtrait Astérix, Lucky Luke ou les autres ? Mais il faut nous poser la question, si le pays qui n'a pas assez d'expériences avec la B.D., peut bien comprendre les B.D. étrangères développées, si la société tchèque sait juger et apprécier par exemple Astérix, Tintin ou les autres ?

Pour prévenir le malentendu, il faut ajouter que la B.D. réelle, représentée chez nous et la B.D. imaginaire, employée en France, ne sont pas à l'opposition éscarpée. Par exemple, les aventures de Tintin se passent dans un endroit documentaire ou presque, par contre, Kája Saudek, malgré son dirigisme réaliste, emploie assez d'éléments réels.

Donc, faute de l'histoire et des traditions qui se développaient complètement différemment, il n'est pas possible de comparer des choses incomparables comme la B.D. tchèque et française.

Styles de la bande dessinée

La bande dessinée contemporaine qu'on connaît de nos jours était inventée pour des nécessités scolaires. C'est vrai qu'au cours des années, l'intension originaire était reprimée, même la B.D. ne servait que pour amuser et plutôt pour les enfants. Le changement « en mieux » est lié à la diffusion des médias, de suite, les gens commencent à s'intéresser aux choses « sérieuses », en produisant la spécialisation de la B.D.

La France, même les autres pays d'Europe de l'ouest, est influencée par la B.D. Un siècle suffisait pour que la B.D. soit diffusée dans toute les domaines de l'activité humaine. Aujourd'hui, on parle de la B.D. enfant et de la B.D. adulte, mais quelquefois, il est très difficile de distinguer la frontière entre elles. Quelques'unnes, destinées aux adultes devenaient trop d'enfant (par exemple Astérix), mais la plupart, grâce à son thème garde son origine.

La diversification arrive dans les années 60 car la génération qui est nourrie par les médias devient adulte en désirant de s'exprimer de plus en plus librement, ce qui est, en plus, permit par le relâchement de la censure. Tout à coup les B.D., choisissant les thèmes tabous jusqu'au présent, commencent à paraître.

La bande dessinée animalière

Les cartonistes, à l'instar d'Esopé et de La Fontaine créent les B.D. où des animaux sont les personnages principaux. Par exemple, **Ran-Tan-Plan**, **Garfield** ou **Marsupilami** et *Maus* d'Art Spiegelman appartient parmi les vedettes de ce groupe.

Le créateur américain Art Spiegelman est descendant de la communauté juive de Pologne. Sa famille était confrontée aux déportations et au génocide pendant la seconde guerre mondiale. Dans *Maus*, il décrit des événements réels, passés par son père où les Juifs sont représentés par des souris et leurs bourreaux par des chats.

La bande dessinée d'aventure

La bande dessinée policière

En octobre 1929, la crise économique frappe les Etats-Unis. Plus de quatre millions d'Américains se retrouvent au chômage. Dans ce climat d'angoisse et de désespoir, le terrain devient propice au gangstérisme et à la corruption politique. En 1931, Chester Gould crée la première série policière, **Dick Tracy**, suivi bientôt par d'autres.

Le détective privé *Jack Palmer* de René Pétillon et la transcription de *Nestor Burma* en B.D. par Jacques Tardi* brillent comme des étoiles au ciel de la B.D. francophone.

La bande dessinée au style de science fiction

La fantastique et la science fiction, proposées aux années 60, offrent aux créateurs et aux lecteurs l'espace pour l'imagination. Le graphisme quelquefois hyperréaliste attrape les lecteurs par les couleurs vives et par les êtres extraordinaires. Au contraire, cette branche de la B.D., présentée par Enki Bilal*, Philippe Druillet* ou Jean-Pierre Christin* reste plutôt liée aux images qu'aux textes en menant à l'appauvrissement d'une façon thématique.

Super-héros

En 1938, la naissance de **Superman**, personnage d'origine extra-terrestre doué de super-pouvoirs, marque l'avènement d'une génération de super-héros. Un an plus tard, **Batman** entre sur la scène pour envahir le monde entier comme son prédécesseur.

Durant la seconde guerre mondiale, les nouveaux héros sont animés afin de se mettre au service militaire et de défendre leurs pays contre les ennemis. C'est vrai que leur carrière ne dure pas très longtemps parce qu'après la guerre les héros comme **Captain America** ou **Flash** sont oubliés, sauf Superman et Batman qui revivent toujours.

Western

La B.D. au style de western revit aux années 60, grâce à l'éphémère magazine Lucky Luke et, cette fois-ci, des aventures sont décrits par une grande réalité. Les auteurs se spécialisent plutôt à la conquête de l'Ouest,

aux luttes des Indiens contre les envahisseurs espagnols, anglais et finalement contre les soldats américains. Parmi les plus réussies, on classe **Blueberry** de Charlier* et de Gir* et **Lucky Luke*** de Morris* et Goscinny*.

La bande dessinée érotique

L'impulsion donne Jean-Claude Forest* avec sa **Barbarella**, une héroïne très séduisante et immorale, ce qui évoque un procès juridique entre les institutions protégeant des enfants et l'éditeur Eric Losfeld qui a gagné le procès final.

Outre de Forest, il y a plusieurs dessinateurs qui sont intéressés par ce thème. Parmi les plus connus, on compte Guy Peelaert avec **Pravda**, Philippe Bertrand avec **Linda** ou Georges Pichart avec **Paulette**. Malgré leur direction quelquefois délicate, cette branche de la B.D. reste un peu oubliée et pas tellement appréciée par des lecteurs.

La bande dessinée historique

L'histoire appartient parmi les domaines humaines où la B.D. est déjà bien utilisée. Au divers pays d'Europe de l'ouest, France inclus, les instituteurs savent comment l'utiliser pour que les enfants soient motivés à étudier d'une façon amusante. Alors que la République tchèque reste toujours fidèle aux méthodes classiques, soit à cause des professeurs plus âgés, qui n'acceptent pas le changement de leurs méthodes éprouvées, soit à cause de notre culture dirigée différemment. Les élèves n'étudient que des dates et des événements, mais le vrai sens d'histoire comme voir des liaisons parmi les divers pays, découvrir les mobiles qui menaient aux événements historiques ou finalement ne plus reprendre les fautes du passé reste un peu à part. On peut penser que celles choses-ci nous apportent le but principal d'histoire. Il faut donc refuser les méthodes commémoratives et se diriger vers l'apprentissage plus souple et plus créatif en s'appuyant à la réflexion, ce que la B.D. permet, elle aussi.

Biensûr qu'on peut aussi préparer des manuels tchèques en B.D., mais on ne pourrait rien accélérer autant que des élèves, de même, des professeurs ne seront pas habitués à travailler avec la B.D. Au début, il

faut commencer par les récits courts, qui soulignent des événements et le professeur verra, si cela fonctionne ou pas.

Mais c'est plutôt la question de temps, quand l'histoire de la Tchéquie pour les écoliers sera relatée en bande dessinée. Comme elle deviendra manuel, elle devra :

- 1) Suivre fidèlement les événements historiques, sans romancer, c'est-à-dire faire une B.D. scientifique. On peut s'appuyer aux objets archéologiques, aux récits historiques, etc.
- 2) Rendre le récit compréhensible aux enfants, c'est-à-dire faire une B.D. pédagogique. En plus, il faut lier l'aspect pédagogique avec l'aspect scientifique.
- 3) Raconter une histoire qui ne soit pas trop aride et ennuyante, c'est-à-dire faire une B.D. distrayante. Donc, au niveau de dessin, donnée une touche humoristique, les personnages doivent être caricaturisés dans un style B.D. et au niveau de texte employer la langue plutôt familière et le langage parlé.

Alors si on parle de la B.D., on peut relever trois type de production :
Les récits-fictions qui sont complètement conçus, par exemple Tarzan.
Les histoires illustrées, relatées dont partent de la vérité. Ce sont des cas de biographies dont la plus belle devenait *François D'Assise de Battaglia* chez Fleurus. Comme la série très importante s'étale la collection intitulée *Les Voyageurs de l'histoire* de Pierre Bordas et Fils qui raconte des guerres, des époques, des rois ou des personnages principaux en images.

Les aventures des héros imaginaires qui sont mises aux environnements plus ou moins réels, par exemple Buck Danny ou Astérix.

L'histoire a toujours attiré l'attention des auteurs et des lecteurs. De nos jours, on peut trouver les récits plus ou moins réels et on ne nous reste que choisir. La B.D. est influencée par les croisades : par exemple *Chevalier Blanc* de Liliane et Fred Funcken, paru en 1953 en Belgique ou *Bohémond de Saint-Gilles* de Claude Verrien et André Juillard, paru de 1976 à 1983 en France.

par les corsaires : par exemple *Chevalier Biscaye* de Michel Bergerac et Jean-François Rollan, paru de 1956 à 1965 en France ou *Brik* de Melwin-Nash et Jean Cézard, paru de 1949 à 1970 en France.

Par western : par exemple *Capitaine Apache* de Roger Lécureux et Norma ou *Oumpah-Pah*, un Indien de XVIII^e siècle qui devient le compagnon inséparable du chevalier arrogant Hubert de La Pâte Feuilletée de Goscinny et d'Uderzo.

Par la révolution française : par exemple *Enfants de la Tourmente* de Marijac et Etienne Le Ralic, paru de 1963 à 1964 en France ou *Jean le Tambour* de Pierre Castex et Eugène Gire, paru de 1960 à 1961 en France.

Par Napoléon : par exemple *Arno*, le musicien italien sauve la vie de Napoléon en devenant son compagnon de Jacques Martin et André Juillard ou *François Jullien*, l'héros qui est poursuivi par l'assassinat d'un soldat de l'Empereur de Franklin Dehousse et Martin Jamar.

Et par la seconde guerre mondiale : par exemple *Toni Cyclone* qui devient l'héros des luttes en France, en Pacifique et puis en Afrique de Roger Melliès ou *Vigor*, une série de la guerre de Pacifique de Robert Giordan.

Outre d'elles, d'autres B.D. françaises existent qui couvrent presque toute l'évolution de la France, même du monde entier.

La bande dessinée humoristique

La plupart des gens prend et lit une B.D. pour s'amuser, pour s'enfuir de la vie quotidienne, pour se distraire et cela, ce type plus au moins permet. La branche humoristique fait une partie favorite de la B.D., grâce à son histoire, ses problèmes ridicules décrits comme étant les plus importants dans le monde ou tout simplement pour sa page caricaturale. Outre des albums, on peut les retrouver dans les divers journaux et magazines comme *Nouvel Observateur* ou *Les Nouvelles* à suivre.

La B.D. humoristique est souvent liée à la branche politique et sociologue. Par exemple *Frustrés* ou *Agrippine* de Bretécher ou *Les Bidochon* de Bidon sont les représentants typiques. A côté des auteurs se consacrant à ce thème, d'autres récits comme *Astérix* ou *Iznogoud* partent

de la culture populaire en construisant leur humour sur les histoires complètement conçues.

La bande dessinée instructive

De nos jours, les thèmes choisis débauchent toutes les frontières en pénétrant même aux domaines scientifiques et économiques. L'impulsion donnait la production de « Japan INC » qui lançait *Introduction to the Japanese Economy Through Comics* en devenant le bestseller de 1988. Cette B.D., appartenant parmi les business books, attirait l'attention en étrangère et on suppose son édition en français, en anglais et en allemand.

La bande dessinée politique

Le pionnier de la B.D. politique devient un Mexicain Edouardo del Rio, plus connu sous le pseudonyme de Rius qui anime la B.D. concernant la situation politique, tout d'abord dans son pays, puis, il transmet les histoires de Cuba, de Chine, de Nicaragua et d'URSS en bande dessinée. Incité du succès, il anime les vies de Marx, de Lenine, de Mao Ce-tung et de Che Guevara culminant à la parution de *Manifeste communiste* en 1975.

Par contre en Europe, la B.D. politique est plutôt satirique et liée à la société en paraissant dans les divers journaux. Quelquefois, les héros ressemblent aux politiciens comme **Genschmann**, un héros habillé en costume de Batman ayant des traits d'ancien ministre allemand Hans Dietrich Genscher. Ce personnage, défendant les frontières devant des malfaiteurs, se faisait présenté au journal allemand Titanic.

Les auteurs comme Bretécher, Reiser ou Wolinski se moquent de tout, ils critiquent la religion, les institutions, les lois, même la société. En plus, ils s'expriment quelquefois vraiment vulgairement, ce qui profonde les connaissances de la langue française, mais qui n'est pas tellement convenable à la jeune génération et aux écoliers.

Cette branche, telle qu'on la connaît des journaux étrangers existe aussi en Tchèque. Plutôt que la B.D. qui se moque des politiciens, nous

apercevons la B.D. satirique concernant les thèmes liés à la société de Benetka, Winter-Neprakta ou BaPe.

Les livres

Pour simplifier la vie et surtout pour gagner du temps, beaucoup de classiques est transmis en B.D. d'une façon confortable. Il vaut mieux lire un récit exprimé en images qu'un livre épais. Mais, les images transmises ne peut jamais ni embrasser ni pénétrer au fond d'un livre, il y aurait toujours manquer quelque chose. La B.D. ne pourrait jamais exprimer l'histoire entière d'un livre puisque le dessinateur ne peut pas intercepter que les histoires les plus importantes, de même, les aventures parallèles ne peuvent pas être décrites dans leur grandeur. En plus faute de la transcription en images, la plupart des lecteurs choisit la B.D. en oubliant le livre original et sa vraie histoire.

La thèse que la B.D. n'est que pour les enfants est toujours vivante, ce qui approche les jeunes lecteurs à la lecture de ces B.D. Mais est-ce que les jeunes peuvent comprendre le vrai sens d'un livre destiné aux adultes ? Est-ce qu'ils ne s'y renoncent pour tout le reste de sa vie s'ils ne sont pas attrapés par la version en B.D. ? Par exemple Les Misérables de Victor Hugo étaient destinés aux lecteurs adultes et tout à coup ils sont transmis aux B.D. pour les jeunes. Mais, si l'auteur les voulait destiner aux jeunes, peut-être, il les écrirait d'une façon différente.

Ce sont les questions très difficiles à répondre parce que chaque homme se comporte particulièrement, ce qui permet d'avoir les opinions variés, puis, tous les jeunes ne prennent pas le même livre.

Par contre, les grands classiques de littérature sont par ce chemin plus compréhensible et diffusés parmi le plus grand nombre de gens. Plus de gens connaît par exemple Victor Hugo et ces oeuvres, ce qui donc rassure la plus grande cultivation.

Les Auteurs francophones principaux

de Bévère, Maurice dit Morris

Ce dessinateur et scénariste est né en 1923 à Courtrai en Belgique. Vingt ans après, il débute comme encreur dans le studio de dessins animées C.B.A. en proposant un grand nombre de couvertures pour le magazine le Moustique des éditions Dupuis. Après la guerre, sous le pseudonyme de Morris anime **Lucky Luke** dans l'Almanache de Spirou, plus tard à Pilote et à son supplément.

Après le décès de Goscinny, il coopère avec divers scénaristes et assistants. En poursuivant Lucky Luke, il crée le drôle chien **Ran-Tan-Plan**. Au contemporaine, il quitte les éditions Dargaud pour créer son propre édition Lucky Production, juste spécialisé à Lucky Luke.

Bilal, Enki

Enki Bilal est né à Belgrade en 1951. Dix ans après, il arrive à Paris où il apprend le français et commence ses études classiques terminées par le baccalauréat. Parallèlement, il découvre la B.D. dans Pilote, Tintin et Spirou. Influencé par ces périodiques, il se met à raconter ses premières histoires en B.D. dont étaient les adaptations des romans d'aventure ou d'espionage. A quinze ans, il présente ses planches à René Goscinny* et Jean-Michel Charlier* qui l'encouragent à présenter. En suivant les conseils, Bilal fait ses débuts à Pilote avec l'histoire intitulée *le Bol Maudit* tout en poursuivant la Fac de Lettres et les Beaux Arts.

En 1972, il rencontre Pierre Christin avec lequel donne naissance aux *Légendes d'aujourd'hui*. Ils collaborent avec Métal Hurlant, mais Bilal de plus en plus incline vers des travaux solos qui débouchent sur le recueil *Mémoire d'Outre Espace*. Un album qui préparait en effet en solitaire s'appelle: *La Foire Aux Immortels*.

Il devient célèbre par ses couleurs, ses formes surréelles et par sa technique utilisée et de plus en plus, devient s'intéressé à la coopération avec Gallimart où il illustre *les Grandes Thèmes Classiques de la science fiction et du fantastique, de Jules Verne à Ray Bradbury*. Sa gloire est

évidente, le cinéma ne veut pas rester à part et prépare l'adaptation de *la Foire Aux Immortels*.

Bretécher, Claire

Cette dessinatrice et scénariste, née à Nantes en 1940 livre d'abord des illustrations dans divers journaux du Groupe Bayard. Après sa connaissance avec Goscinny, elle publie dans Tintin, Record, Spirou et Pilote. En 1972 en compagnie de ses amis Gotlib et Nikita Mandryka, elle fonde l'Echo des Savanes, puis, elle se décide à travailler pour la grande presse en écrivant son ouvrage des *Frustrés* et d'autres divers récits comme *la Vie passionnée de Thérèse d'Avila*, *les Mères* ou *Agrippine* dans le *Nouvel Observateur*.

De nos jours, Claire Bretécher s'impose comme l'une des plus grandes humoristes-sociologues de 9^e art.

Charlier, Jean-Michel

Jean-Michel Charlier, né en 1924 à Liège, étudie d'abord le droit, mais se dirige bientôt vers la B.D. Après les dessins de quelques planches didactiques dans Spirou, il commence à écrire ses propres scénarios comme *Back Dunny** pour Houbinon, de même, il crée ses propres personnages comme *Limba Lee* pour Herbert. En 1959, il participe à la fondation de Pilote avec René Goscinny* et Albert Uderzo* où il anime ses nouveaux héros parmi lesquels **Barbe Rouge** pour Houbinon et **Blueberry** pour Jean Giraud excellent.

Aux années 80, Charlier est également l'auteur des feuilletons télévisés nommés: *Les Nouveaux Chevaliers du Ciel*. Malgré ses divers activités, il n'abandonne pas la B.D. laquelle se tient au sommet culturel.

Christin, Pierre

Pierre Christin, né en 1938, fréquente l'Institut d'études politiques de Paris et étudie des langues à la Sorbonne. Ensuite, il enseigne le français à l'université américaine à Salt Lake City en y rencontrant son copin d'enfance, Jean-Claude Mézières*. Ses premières histoires publiées dans Pilote sous le nom de Linus. Mais en 1967, influencé par science

fiction, ils se décident à créer Valérian qui obtient bientôt le succès énorme au public.

Les scénarios vont se multiplier au cours des années. Il ne coopère seulement avec Mézières, mais aussi avec Enki Bilal* et Humanoïdes associés. Christin, influencé par ceux-ci, écrit les ouvrages d'un genre nouveau, partant des reportages illustrés. Et enfin grâce à son expérience de journaliste, il figure parmi les scénaristes les plus originaux du 9^e art.

Druillet, Philippe

Philippe Druillet, né en 1944 travaille dès l'âge de seize ans comme photographe. En 1966, il publie son premier album de B.D. chez Eric Losfeld, *le Mystère des abîmes* où paraît le personnage de **Lone Sloane**. Cet ouvrage ne note pas le vrai succès, c'est pourquoi il s'oriente vers le métier d'un comédien au Théâtre du Soleil. Parallèlement, passionné de la sci-fi, il signe des illustrations aux éditions Opta. L'année suivante, il entre à Pilote où il dessine *les Six Voyages de Lone Sloane* qui surprennent grâce à son thème et ses couleurs.

En 1975 en compagnie de Bernard Farkas, Moebius* et Jean-Pierre Dionnet, il participe à la création des *Humanoïdes associés* et le périodique *Métal Hurlant* pour lesquels il dessine quelques récits (par exemple *Salambô*-premier épisode, texte évidemment de Gustave Flaubert) en continuant à travailler pour Pilote. Dès années 70, Philippe Druillet diversifie sa production, il sculpte, il conçoit les films, il participe à la rénovation et l'architecture de la station de métro parisienne « Porte de la Vilette ».

Philippe Druillet est un créateur complet possédant beaucoup de talent qui est exprimé dans tous ses travaux. C'est vrai que chaque homme les estime différemment et tout dépend aux lecteurs s'ils les acceptent ou pas.

Forest, Jean-Claude

Ce dessinateur et scénariste né en 1930 à Paris, est diplômé des Métiers d'arts lorsqu'il publie ses premières B.D. dans *Caméra 34*, *O.K.* et signe des illustrations et des couvertures pour les Livres de Poche. Tout

au long des années 60, Forest produit des romans illustrés dans France-Dimanche comme *le Crime ne paie pas* ou *Thaddéa*. En 1962, il provoque une petite révolution en créant **Barbarella*** dans V Magazine et, en même année, il est nommé directeur artistique du « Club des Bandes dessinées ».

Forton, Louis

Louis Forton, est né en 1879 à Sées. Celui-ci, influencé par le métier de son père fait ainsi ses premiers pas sur les hippodromes avant de débiter sa carrière de dessinateur en 1925 dans le magazine Illustré remplacé bientôt par *le Petit Illustré* des frères Offenstadt. Le vrai succès arrive avec les péripéties des **Pieds Nickelés*** dans l'Epatant et avec **Bibi Fricotin*** pour le Petit Illustré. Ce véritable pionnier de l'illustré française meurt en 1934 à Saint Germain en Laye.

Giraud, Jean

Jean Giraud, né en 1938 à Fontenay-sous Bois, entre à l'Ecole des arts appliqués de Paris. Parallèlement, il publie ses premières B.D. dans Far West, Coeurs Vaillants et aux autres. De 1961 à 1966, il collabore à *l'Encyclopédie de l'histoire des civilisations chez Hachette*. Au cours de cette période, il devient l'assistant de Jijé (Joseph Gillain-dessinateur et scénariste sans doute le père de la B.D. franco-belge au même titre que Hergé) sur la série *Jerry Spring*. En 1963, Giraud entre à Pilote où, sous le signature de Gir, il commence à animer le personnage de Blueberry et, sous le signature de Moebius, il dessine aux pages du mensuel Hara-Kiri.

En 1975, il devient avec Druillet* et Dionnet l'un des fondateurs de Métal Hurlant sous le label des Humanoïdes associés. Depuis quelques années, il réside à Los Angeles où il a créé la société Starwatcher qui diffuse ses oeuvres aux Etats-Unis.

Gosciny, René

René Goscinny, fils d'une Ukraine et d'un Polonais né en 1926 à Paris, suit ses parents en Argentine. Après avoir passé son baccalauréat, il commence à travailler dans une usine de récupération de

vieux pneus, mais après la mort de son père il devient apprenti dessinateur dans une agence de publicité à Buenos Aires. En 1945, il arrive aux Etats-Unis à New York où il travaille comme un interprète dans une société d'import-export marocaine. Quelques mois plus tard, il est appelé au service militaire dont passe en France. Puis, il retourne à New York où il rencontre les jeunes dessinateurs américains comme Harvey Kurtzman, Willy Elder et Jack Davis, grâce à ceux, il obtient ses premières commandes.

En 1950, il croise Maurice de Bévère* et Joseph Gillain, les deux dessinateurs belges qui l'amènent à Bruxelles afin de travailler pour World Press. Georges Troisfontaines-directeur de cette société, attrapé par ce jeune homme lui fait confiance et Goscinny devient directeur de son bureau parisien où il récupère plutôt les illustrations d'Uderzo*. Ensuite Goscinny abandonne le dessin pour ne se consacrer qu'au scénario.

Il anime une rubrique savoir-vivre publié par l'hebdomadaire *Bonnes Soirées*, il conçoit les aventures de *Pistolet* et de *Junior* à la coopération avec Uderzo*, tandis que pour Morris* il écrit les aventures de **Lucky Luke** et de **Jerry Spring** pour Jijé. Même, il a temps pour rédiger quelques nouvelles policières sous le pseudonyme de René Maldecq ou René Macaire.

En 1955, il participe avec Uderzo* et Charlier* à la fondation « d'un syndicat » qui leur permettrait défendre ses revendications, mais, le directeur de World Press réagit par leur licenciement. Ensuite, ils fondent la société Edipresse/Edifrance publiante ses propres magazines Clarion et Pistolin et coopérante avec Radio-Luxembourg. Outre des travaux pour ces magazines, il écrit, sous le pseudonyme d'Agostini plusieurs histoires de Petit Nicolas-une série créé par Jean-Jacques Sempé et entre au journal Tintin pour lequel il anime divers personnages (par exemple Signore Spaghetti ou Oumpah-Pah avec Uderzo.)

Le 29 octobre en 1959, le nouveau magazine Pilote qui devient l'un de plus célèbre magazine de B.D. paraît. Dès son premier numéro, Pilote publie l'histoire d'un petit Gaulois, baptisé **Astérix** sans que quiconque sache que ce personnage bouleverse complètement le monde de la B.D.

européenne. Mais en 1961, l'hebdomadaire connaissant des problèmes financiers est racheté par Georges Dargaud pour un franc. Goscinny devient directeur en créant les nouvelles séries et en découvrant les nouveaux talents comme Philippe Druillet*, Claire Bretécher*, Pierre Christin* et d'autres. En outre, il trouve encore le temps de travailler pour Record où il donne naissance à **Iznogoud** de Jean Tabary*. Dès la fin des années 60, les contestations dans Pilote sont de plus en plus fortes. Certains auteurs ne supportent plus aucun dirigisme, ce qui mène Goscinny à le quitter en 1974. Il devient directeur du mensuel Lucky Luke, il fonde les studios d'animation Idéfix en continuant ses aventures de **Lucky Luke**, **Astérix** ou **Iznogoud**. Sans lui, le 9^e art ne serait sans doute pas, ce qu'il est aujourd'hui. Il est l'un des auteurs français les plus connus dans le monde.

Jacobs, Edgar Pierre

Edgar Pierre Jacobs, né en 1904 à Bruxelles se passionne très tôt pour le dessin et pour la musique. Après avoir exercé des petits métiers, tels que dessinateur de bijou ou retoucheur de photographie, il travaille dans la publicité et illustre des catalogues pour les Grands magasins. Parallèlement, il est figurant au Théâtre royal de la Monnaie. En 1940, Jacobs quitte la scène et entre au journal Bravo où il travaille jusqu'en 1946 en croisant Hergé qui l'engage en qualité de décoriste et de coloriste pour son Tintin.

Après l'abandonnement de Bravo, il signe *Le Secret de l'Espadon*, le premier épisode de **Blake et Mortimer**. En 1947, il arrête de travailler pour Hergé de ne se consacrer qu'à sa propre série jusqu'à sa mort en 1987.

Il ne vient à la B.D. que par obligation, mais, il signe l'une des oeuvres les plus importantes du genre. Par rapport à ses héros, avec Hergé et Joseph Gillain, il fait parti de ce qu'on appelle l'Ecole de Bruxelles.

Languereau, Maurice dit Caumery

Ce scénariste et éditeur, né en 1867 à Paris entre à la librairie Blériot que vient d'acheter son oncle M. Gautier. Pendant la guerre, il l'administre et devient l'associé de son oncle. Quelques années plus tard, il est nommé secrétaire du Cercle de la Librairie où il participe à la fondation de la Maison du Livre. Parallèlement à toutes ces activités, il écrit dans un magazine destiné aux filles la Semaine de Suzette et, sous le pseudonyme de Caumery, il conçoit les scénarios de **Bécassine*** pour Pinchon* jusqu'à sa mort en 1941.

Martin, Jacques

Jacques Martin est né en 1921 à Strasbourg. Malgré ses passions artistiques, il doit s'orienter vers une carrière d'ingénieur. Il travaille comme un technicien dans une usine d'aviation, mais il l'abandonne pour le théâtre qu'il quitte pour la bande dessinée après un voyage en Belgique.

Après la guerre, sous le pseudonyme de Marleb, il dessine *le Hibou Gris* pour l'Indépendance, il travaille pour Bravo et enfin pour Tintin où il crée son célèbre héros titulé **Alix**. Cette B.D. devient l'une des plus célèbre parmi les B.D. franco-belge. Autrement, il travaille sur divers aventures de Tintin, il illustre les *Chronique de l'aviation* et *Chronique de l'automobilisme*.

En 1990, il donne naissance à **Orion** et un an plus tard à **Kéos**, une B.D. qui se déroule dans l'ancienne Egypte, mais la plus célèbre, figurée parmi les meilleures du genre, reste Alix .

Mézières, Jean-Claude

Jean-Claude Mézières, né en 1938 à Paris entre aux Arts appliqués. Au milieu des années 50, il signe ses premières planches B.D. et illustrations chez Fleurus. Après deux années passées à l'armée, il est engagé comme maquetiste illustrateur chez Hachette pour une *Encyclopédie des civilisations*. En 1965, il part aux Etats-Unis où il retrouve son ami d'enfance, Pierre Christin avec lequel il crée l'une des meilleures B.D. de sci-fi française, le personnage Valérien.

Bien qu'il se consacre surtout à cette série, il trouve le temps pour livrer autres récits comme *Lady Polaris* aux éditions Autrement ou *Canal Choc* aux Humanoïdes associés. En 1984, il reçoit le grand prix de la ville d'Angoulême pour l'un de représentants principaux de la B.D. française.

Pinchon, Emile Joseph Porphyre

Ce bachelier des lettres, né en 1871 à Amiens se tourne bientôt vers la peinture. En 1893, il expose au salon de la Société national des Beaux-arts, mais pour des raisons alimentaires, il se lance dans le dessin en créant **Bécasinne*** en 1905 dans *la Semaine de Suzette*. Parallèlement de 1907 à 1910, il réalise des costumes pour l'Opéra dont il devient le directeur artistique de 1910 à 1914.

Pinchon, travaillé plutôt pour les hebdomadaires belges fait figure de précurseur de l'école franco-belge, bien que ses réalisations se situent à la limite du récit illustré et de la B.D. proprement dite.

Reiser, Jean - Marc

Ce dessinateur, né en 1941 à Rehon, débute sous le pseudonyme de Jean Marc Rousillon dans la Gazette du Nectar, journal interne de la société Nicolas où il est employé. A la suite de l'interdiction d'Hara-Kiri, il entre dans *Pilote*, mais Goscinny* l'incite à quitter le monde de dessins en s'orientant vers l'écriture. Donc, il collabore comme scénariste avec plusieurs illustrateurs, mais en 1967, il se remet à dessiner dans Hara-Kiri. Parallèlement, il travaille pour des magazines de la grande presse en élaborant *les Sales Blagues* dans *l'Echo des Savanes*, une série à laquelle il se consacre jusqu'à sa mort en 1983.

Son oeuvre apprécié après son disparition fait partie à la B.D. politique. Il critique la religion, la politique, les militaires, il n'épargne ni personne ni aucune institution, par contre, passionné d'écologie, il participe aux campagnes qui l'encouragent.

Remi, Georges, Prosper alias Hergé

Ce dessinateur est né en 1907 à Bruxelles. D'abord, il est inscrit à l'athénée, une école laïque, mais en 1920, il commence à étudier à

l'Institut Saint-Boniface, un collège dont les enseignants sont des prêtres. Remi s'y révèle bon élève dans toutes les matières, sauf en dessin.

Les années 1922-1925 représentent pour lui une époque d'initiation fini par l'entrée au monde du journalisme. Il devient l'un des collaborateurs du XX^e siècle, un quotidien politiquement très à droite, dirigé par l'abbé Norbert Wallez. En 1928, Wallez le nomme directeur du Petit Vingtième, un supplément hebdomadaire destiné à la jeunesse où, en janvier 1929, sa première histoire de **Tintin et Milou** nommé *les aventures de Tintin et Milou au pays des Soviets* paraît. Hergé est critiqué par ses scénarios quelquefois vraiment affreux, mais pourtant, cette histoire fait de lui une vedette.

Durant la seconde guerre mondiale, après une courte période où il est mobilisé, puis déclaré inapte pour les raisons de santé, Hergé continue la série de Tintin dans le Soir Jeunesse puis dans le Soir. Pendant toute cette époque, il s'abstient de toute allusion politique, malgré ce fait il est arrêté et condamné. Ensuite, il rencontre Raymond Leblanc qui vient de fonder les éditions du Lombard en lui proposant de créer un hebdomadaire pour la jeunesse intitulé Tintin, édité bientôt par un Français, Georges Dargaud.

Hergé n'anime que les nouvelles aventures, mais il trouve le temps pour animer d'autres personnages comme deux gamins **Quick et Flupke**. Miné par une longue maladie, il laisse inachevé l'épisode *l'Alph-Art* et meurt en 1983.

Son oeuvre, si elle est parfois imitée reste pourtant inimitable. Sans lui le 9^e art ne serait jamais ce qu'il est aujourd'hui.

Saint – Ogan, Alain

Ce dessinateur et scénariste, né en 1895 à Colombes, rejoint son père rédacteur en chef de l'Etendard Egyptien à Caire en 1906. Incité par ce séjour, il devient rédacteur et dessinateur du *Matin* à Paris et du *Daily Chronicle* à Londres. Parallèlement, il fréquente l'Ecole des arts décoratifs de Paris. Après la guerre, il continue son activité de dessinateur de presse culminée en 1925 par l'animation de deux enfants **Zig et Puce** dans le supplément dominical de l'Excelsior nommé *Dimanche-Illustré* où les

premières bulles de la B.D. française paraissent. En poursuivant cette série, il crée d'autres (par exemple *Mitou*, *Monsieur Poche*, etc.), mais pas si célèbre comme Zig et Puce. Les scénarios sont drôles et mouvementés, juste faits pour les jeunes lecteurs. Le graphisme est clair et simple, c'est pourquoi leurs aventures influencent et attirent de nos jours.

À part de la B.D., il travaille comme l'illustrateur pour de nombreux éditeurs comme Hachette ou Elzévir, il écrit plusieurs romans et produit diverses émissions radiographiques. Il meurt en 1974 après son appréciation au Salon de la B.D. d'Angoulême.

Tabary, Jean

Jean Tabary débute professionnellement en 1956 dans l'hebdomadaire Vaillant avec *Richard et Charlie* dont il réalise dix épisodes. Pour ce titre, il crée deux gamines baptisées **Jeannot**, une gosse qui se fait martyriser par **Corinne**, une petite fille cruelle. En 1960, il anime **Valentin le vagabond** dans *Pilote*, mais le plus grand succès, il l'atteint avec **Iznogoud** sur des scénarios de René Goscinny*.

Tardi, Jacques

Né en 1946 à Valencie, Jacques Tardi suit des études aux beaux-arts de Lyon et aux arts décoratifs de Paris. Il débute en 1970 dans *Pilote* avec de petites histoires scénarisées par Jean Giraud*. Sa première grande histoire, écrite par Pierre Christin* en 1972, paraît dans les *Légendes d'Aujourd'hui*. Parallèlement, il anime sans grand succès son héros **Brindavoire** et coopère avec scénariste Claude Vèrien au style de western comme *Blue Jacket*, *Cheval Gris* dans *Record* et *Lucky Luke*. En 1974, il quitte *Pilote* pour *Métal Hurlant* où il dessine quelques courts récits. L'année suivante, il débute avec sa série **Adèle Blanc-Sec*** aux éditions Casterman.

Après ce personnage le plus connu, il adapte les romans de Léo Malet *Nestor Burma* en B.D. et puis sur ses propres textes. Outre de la B.D., il écrit les romans, il peint et il dessine les livres traduits, ce qui prouve que Jacques Tardi est un illustrateur talentueux et apprécié.

Uderzo, Albert (Alberto)

Ce dessinateur et scénariste d'origine Italien quitte bientôt son pays natal avec sa famille pour s'installer en France où il découvre très jeune la B.D. N'ayant pas encore quatorze ans, il se présente à la Société parisienne d'édition qui l'engage. Il publie ses premières illustrations dans Junior, mais sa carrière où il mêle de l'humour et du réalisme débute par une histoire de mousquetaires nommée **Flamberge**. L'année suivante, il est engagé aux éditions du Chêne et sous le pseudonyme d'Al Uderzo, il collabore avec magazine O.K., puis comme reporter-dessinateur au journal France-Soir et dans *France-Dimanche*.

Aux années 50, Uderzo se lie avec les Belges et fait connaissance avec l'agence World Press où il rencontre des dessinateurs comme Victor Houbinon, Eddy Paape, Jean-Michel Charlier*, mais surtout avec René Goscinny* qui vient d'arriver des Etats-Unis. Ensuite, il illustre pour la revue féminine Bonne Soirées et anime **Luc Junior**.

En 1955, Uderzo, Goscinny* et Charlier* se réunissent pour fonder « un syndicat » défendant leurs droits. Par suite, ils sont licenciés de World Press et créent deux sociétés parallèles Edipresse et Edifrance. Très vite, ils donnent naissance au magazine Clarion et au fascicule Pistolin pour les chocolats Pupier. En 1957, Uderzo entre au journal Tintin où il crée **Oumpah-Pah*** avec Goscinny*. En plus à cette époque-ci, Uderzo et ses amis publient le Supplément illustré et travaillent avec Radio-Luxembourg, ce qui débouchent par lancement d'un nouveau magazine de B.D. nommé Pilote. Dès son premier numéro, deux séries dont il est dessinateur : **Michel Tanguy** avec Charlier* et le personnage le plus célèbre de toute la B.D. française, **Astérix** avec Goscinny* entrent sur la scène. Au cours des années, Uderzo abandonne ses autres séries pour ne se consacrer qu'à Astérix. En 1977, René Goscinny meurt et Uderzo crée les éditions Albert-René où les histoires d'Astérix inédites paraissent.

Grâce à son célèbre Gaulois, Albert Uderzo figure parmi les artistes les plus importants de 9^e art. Son style graphique mêle de l'humour

d'école franco-belge avec du réalisme américain, tout souligné du talent narratif de René Goscinny*.

Wolinski, Georges

Georges Wolinski, né en Tunisie arrive en France en 1946. Après ses études d'architecture, il entre en 1960 à Hara-Kiri. Ses récits proposant la politique, la satire et l'érotisme se font connus en 1968 dans Action. L'année suivante, il participe à Hara-Kiri Hebdo, Charlie Hebdo, puis Charlie Mensuel dont il est rédacteur en chef tout au long des années 70. Sous son impulsion, cette revue publie des classiques américains, le nombreux créateurs contemporains comme Guido Crepax ou Hugo Pratt, sa Paulette pour Pichard inclus. En tous cas, Wolinski est toujours traité comme un humoriste politique et social et son sujet préféré tourne autour du sexe.

Les héros principaux

Adèle Blanc-Sec

Adèle Blanc-Sec qui vit au début de XX^e siècle n'est pas une héroïne ordinaire. Cette B.D. commence pendant une nuit en 1911 par la naissance d'un ptérodactyle sorti d'un oeuf vieux plusieurs milles années. Adèle mène l'enquête pour découvrir la vérité en croisant les êtres bizarres comme les savants fous, le momie, etc..



Alix

L'histoire d'Alix débute en 53 avant Jesus-Christ à Rome. Alix est un jeune esclave adopté par un noble qui lui laisse partir avant de sa mort. Jeune Gaulois devient citoyen de Rome et passe une vie plein d'aventures. Avec son compagnon Enak, Alix voyage d'un pays à l'autre en reconnaissant des origines et de habitants. Grâce à sa préparation soigneuse des événements historiques, on peut utiliser cette B.D. dans les leçons d'histoire.

Astérix

Plus d'informations à la page 63

Barbarella

Cette héroïne ressemblant Brigitte Bardotte d'un récit de science-fiction moderne, fréquente et câline les androïdes et les habitants de la planète Lythion en se dévêtant à l'occasion. Tout cela avec le plus grand naturel et une naïveté déconcertante. Le destin de ce personnage est lié à la sensualité et à l'amour.

Le premier album, édité par Eric Losfeld en 1964 connaît des problèmes avec la censure, certaines vignettes doivent être retransformées, mais en 1967, Barbarella paraît à l'adaptation cinématographique de Roger Vadim. Malgré plusieurs rééditions chez

Dargaud et plusieurs traductions, Barbarella ne connaît pas le succès commercial mérité.

Barbe Rouge

Barbe Rouge, connu comme le Démon de Caraïbes est le pirat redouté. Au cours d'un combat sanglant, il épargne un jeune garçon qu'il adopte et baptise Eric. Mais, Eric n'est pas content avec le métier de son père et celui-ci, pour ne pas perdre l'affection de son fils adoptif se loue de temps en temps au service de roi de France pour combattre ses ennemis espagnols et anglais.

Bécassine



Annaïk Labornez, la petite Bretonne en costume traditionnel est plus connue sous le nom de Bécassine. Après son enfance ordinaire à Clocher-les-Bécasses, elle quitte Bretagne pour aller travailler à Paris où elle trouve Marquise de Grand-Air chez laquelle elle travaille fidèlement. Bécassine voyage donc, les aventures ne se déroulent qu'aux salons de la marquise.

Cette B.D. était écrite au début de XX^e siècle, alors, nous pouvons remarquer l'esprit de colonialisme. Bécassine est naïve, mais elle sait se débrouiller. Elle est stupide, mais toujours plus intelligente que les Noirs.

Bibi Fricotin

C'est un orphelin un peu paresseux qui doit se débrouiller quoi que se passe. Après son enfance d'un garçon de ferme, il entre dans la ville où il pratique plusieurs métiers et où il croise de nouveaux personnages. Après le décès de Louis Forton, Pierre Lacroix continue à publier les nouvelles aventures de Bibi Fricotin cette fois-ci en bulles .

Blake et Mortimer

Ce duo fait apparition en 1946 dans le premier numéro du journal Tintin. Dans le Secret de l'Espadon, professeur Philippe Mortimer vient

d'inventer l'Espadon, un avion vraiment révolutionnaire dont les Jaunes conduits par Ollrik, l'ennemi de Blake et Mortimer veulent s'emparer. Ainsi comme la série d'aventures qui ne contente plus que dix albums, elle est lise et admirée jusqu'à nos jours.

Blueberry



Blueberry, inventé pour l'hebdomadaire Pilote, devient l'une de plus grande série réaliste de la B.D. française. Ces aventures se passent à l'ouest des Etats-Unis où les conflits entre les Indiens et les Blanc se déroulent chaque jour. Jeune Blueberry commence bientôt à haïr l'armée américaine pour les luttes intestines et pour sa philosophie : « Un bon Indien est un Indien mort » (de général Custer). Poursuivi pour désertation et trahison, il passe la vie plein d'aventures

en protégeant des Indiens et plein d'amour.

Buck Danny

En 1941, trois jeunes Américains sans travail s'engagent dans l'US Air Force. Quelques jours plus tard, ils participent à la bataille de Pearl Harbor. Après la guerre toujours au service militaire, ils sont les témoins actifs de la guerre Froide.

Iznogoud

La légende raconte qu'à Bagdad vit le calife Haroun el Pousah ayant le grand vizir méchant qui veut s'emparer du trône de son maître. La phrase : « Je veux être calife à la place de calife » devient bientôt célèbre, mais en vain. Iznogoud, malgré l'appel aux magiciens, ne reste que le vizir.

Les aventures d'Iznogoud sont publiées dans Record puis dans Pilote et enfin, Jean Tabary, influencé par le succès d'Iznogoud, reprend le scénario devenant son propre éditeur en 1977.

Lucky Luke



Ce héros de western parodique qui tire plus vite que son ombre, est né en 1947 sous le stylo de Morris. Lucky Luke paraît tout d'abord dans Record, puis dans Pilote afin de s'installer dans un magazine qui porte son nom.

Paulette

Riche et belle héritière use de sa fortune pour se lancer dans des aventures qui inquiètent son conseil d'administration. Pendant un voyage, il rencontre Joseph qui devient une jeune fille suite d'un sortilège. Elles se marient, elles ont un fils un peu bizarre, mais ils sont tous contents.

Les Pieds Nickelés

Le trio, connu sous le nom de Pieds Nickelés est l'une de plus ancienne et la plus célèbre B.D. française. Les Pieds Nickelés n'ont qu'un désir: bien vivre, bien boire, bien manger et ne rien faire. Pour tenir leur programme, ils séjournent en prison, ils découvrent le monde, il participe au Jeux Olympiques, bref, ils se lancent dans toutes sortes d'aventures.

Cette illustré n'est pas oubliée ni après la mort de Louis Forton, elle est seulement un peu changée sous le stylo de Pellos qui leur donne une apparence plus moderne et plus dynamique.

Tintin

Le géant de l'histoire de la B.D. franco-belge est un jeune garçon blond, accompagné d'un fox-terrier blanc nommé Milou. Tintin exerce le



métier d'un reporter, tout d'abord pour le Petit Vingtième, après la guerre dans l'hebdomadaire qui porte son nom. Pour ce titre, il voyage dans le monde entier, premièrement le 10 janvier en 1929 au pays des Soviets.

Tintin est entouré par capitaine Haddock dont jurons sont révélés dans un livre spécial, par professeur Tournesol et surtout par les stupides Dupont et Dupont dont les bêtises forment le contrepoint comique, tout au long des aventures.

Quelques-unes sont documentées vraiment réellement et on peut ressentir, ce qui Hergé pensait. Par exemple dans Tintin au Congo on voit l'esprit de l'époque de colonialisme ou dans Tintin en Syldavie il décrit l'histoire d'Anschluss et marque l'entrée des troupes allemandes en Autriche. Spécialement dans les premières aventures, on sent l'attitude d'Hergé consentée au fascisme.

Valérien

Valérien est un agent spatiotemporel des années 2720. Au cours d'un voyage au coeur de Moyen-âge, il rencontre une demoiselle nommée Laureline avec laquelle il subit les combats vaines contre la tyrannie dans la Galaxie.

Zig et Puce

Zig et Puce sont deux jeunes gamins, l'un grand, mince et brun, l'autre petit, grassouillet et roux. Ils entreprennent un long voyage autour du monde, même une aventure dans le futur et sur Mars et Vénus. Ils sont accompagnés du pingouin Alfred, rencontré au pôle Nord.

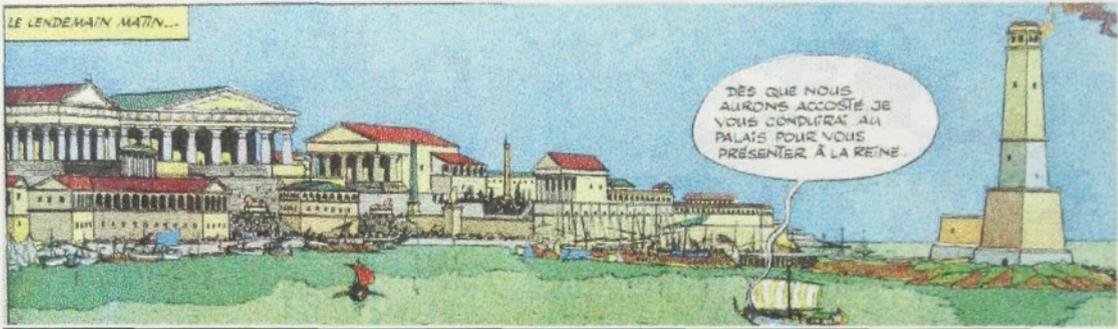
Saint-Ogan abandonne ses héros en 1954. De 1963 à 1970, ils sont adoptés par Greg qui les modernise et le pingouin devient le symbol du Salon.

Les techniques de la Bande dessinée

Le cadrage

le cadre est l'un des éléments fondamentaux de la B.D. qui s'allonge horizontalement ou verticalement qui devient panoramique afin de souligner l'image narrative. On peut reconnaître plusieurs types de cadrage :

Plan panoramique embrasse le maximum d'espace et s'il y a des personnages, ils sont éloignés.¹



Plan général nous offre une vue panoramique rapprochée.²

Gros plan met en valeur un visage ou un détail important.³

Détail correspond à une partie d'objet rapproché.⁴

Vignette est le nom donné à une image dans une bande dessinée.⁵



Image 2



image 3



Image 4



image 5

L'image narrative, les idéogrammes, les onomatopées

L'image narrative joue un rôle très important. C'est elle qui doit avancer l'action, qui fait vivre des personnages donc, toute histoire.

Les B.D. sont pleins d'actions et les héros sont sans cesse en train de bouger plus que dans d'autres genres. C'est pourquoi, la B.D. doit contenir les idéogrammes expliquant et soutenant l'action. Quelques-uns sont enfermés dans les ballons comme la surprise qui est traduite par des points d'exclamation ou d'interrogation dont le nombre et la taille expriment l'intensité d'un sentiment.⁶ Les autres sont exprimés physiologiquement comme les idéogrammes de la psychologie ou de la conduite, par exemple un coeur pour signifier l'amour.⁷ Mais le plus souvent, la vignette contient les deux.⁸

Il y en a encore quelques-uns : des nuages de poussière derrière le personnage marchant.⁹

Des étoiles symbolisent une titubation de tête après un coup.¹⁰

Pour signifier le sommeil, les idéogrammes ne manquent la lettre « s » ou « z » et les rêves sont indiqués par un ballon formé en nuage au dessus de la tête du rêveur.¹¹

DE QUI SE MOQUE-T-ON, ICI, PAR JUPITER?
LE PLUS GRAND CIRQUE DE ROME,
250.000 SPECTATEURS, DONT JULES
CÉSAR SOI-MÊME! ET TOUT ÇA POUR VOIR
DES IMBÉCILES S'AMUSER À DES PETITS
JEUX D'ATRIUM!... **BATTEZ-VOUS!!**



image 8

NE TOUCHE PLUS AUX PORTES!

TU CRIES TOUT LE
TEMPS! EST-CE QUE
J'AI CRIÉ, MOI, QUAND
TU NOUS AS MIS
DANS LE BAIN, TOUT
À L'HEURE?!

**ET MA PORTE?
VOUS CROYEZ
QUE ÇA VA SE
PASSER COMME
ÇA?**



image 6

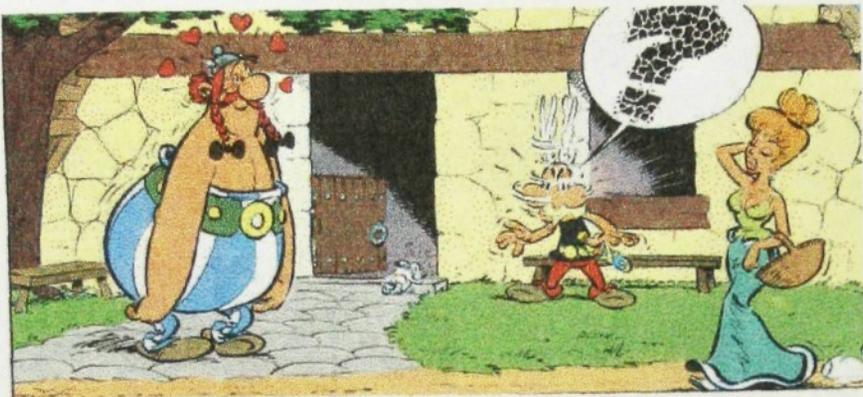


image 7

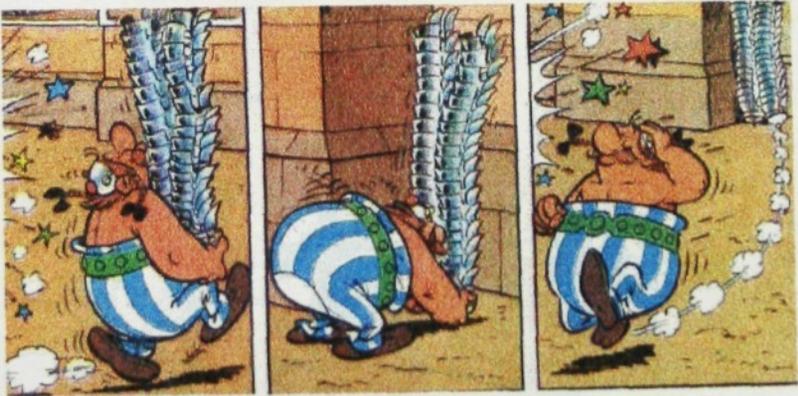


image 9



image 10



image 11

Les héros de la B.D. ne sont pas normaux, leurs sentiments se présentent plus élastiques, par exemple l'héros pleure et tout à coup il est en train de rire¹², leur faits s'exposent plus mobiles¹³. Les grimaces, les gestes, l'acrobatie, les exploits artistiques incroyables, rien n'est impossible. Notre héros tombe de vingtième étage et à la page suivante, il se trouve en bonne santé comme ne rien s'est passé.¹⁴



obr.12 a



obr.12 b

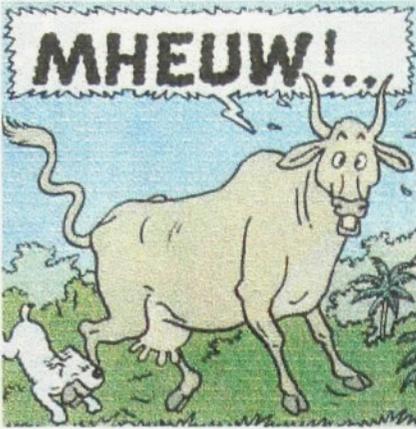


obr.13



obr.14

Biensûr, que les exemples peuvent se multiplier car les héros expriment leurs sentiments différemment. Néanmoins, nous pouvons nous poser la question, si des idéogrammes sont vraiment nécessaire. Pourtant, quelques-uns peuvent être effectivement remplacés par les dessins « réalistes » plus expressifs, mais de suite à ce fait la B.D. perde beaucoup de magie.



Les onomatopées sont des signes graphiques qui s'intègrent à l'image parfois de façon très subtiles. A la limite, ces idéogrammes ne sont plus des onomatopées, mais des signes de bruits, destinés à être regardés pas prononcés.¹⁵

La couleur

Pendant longtemps, dans les journaux seules les planches de dimanche étaient colorées. C'est seulement à l'époque de l'après-guerre que l'emploi de la couleur s'est généralisé. Néanmoins le contraste entre noir et blanc est toujours utilisé surtout dans les B.D. érotiques, policières ou dans les aventures mystérieuses pour évoquer d'autres contrastes comme la lumière et les ténèbres, le bien et le mal, etc. Alors que la couleur est souvent utilisée pour imiter le réel et la nature ou pour exprimer les sentiments des personnages.

Le Son

La plupart des B.D. utilisent du ballon et de son appendice pour indiquer celui qui parle. Les variations de forme, de taille et de couleur de la bulle, ainsi que la typographie des lettres, tout serve à exprimer la situation.

Par exemple les cris sont signifiés par la grande taille des lettres¹⁶ ou l'accent étranger et les langues étrangères peuvent être aussi exprimés graphiquement.¹⁷ Tandis que de côté de Druillet ou Bilal, il s'agit d'évoquer le langage extra-terrestre.



obr.16



obr.17

Le rapport texte-image

Plusieurs types de relations sont à mettre en évidence. De nombreux textes sont développés et précis (par exemple, dans Blake et Mortimer de Jacobs les voitures correspondent à l'époque particulière ou les rues sont identiques avec les rues à Londres, à Paris ou à Tokio.) et les images ne prennent qu'une fonction illustrative. Si cela manque, rien n'empêche la bonne compréhension du récit.

Par contre, certains auteurs donnent accent aux images sans lesquels le texte n'aurait aucune valeur. Quelques B.D., notamment les nouvelles histoires, ne s'expriment qu'en images. Par exemple les dessinateurs comme Philippe Druillet se consacrent plutôt aux images et les textes ne jouent qu'un rôle accompagnant ou ils manquent complètement.

Le rapport son-image narrative

Normalement, il est très difficile de distinguer la frontière entre les sons et l'image narrative parce qu'ils sont conjoints. Pourtant, les idéogrammes dessinés n'expriment pas seulement l'histoire, mais ils nous adressent aussi la parole en constituant la page sonore.

L'aspect didactique

La B.D. était très longtemps refusée par des pédagogues. On lui reprochait sa simplicité, sa naïveté, la pauvreté de son texte et quelquefois aussi son immoralité. Bref, lire une B.D. était une solution de facilité qui ne pouvait qu'éloigner les élèves de la littérature. Mais tout à coup, l'attitude a complètement changé. Les tentations soutenant l'action de pénétration de la B.D. dans l'enseignement se multiplient parce que la nouvelle génération de lecteurs, influencée par des journaux et des magazines comme Tintin est liée avec la B.D. et commence à exiger l'apprentissage plus claire, enrichi au graphisme.

Donc aujourd'hui, la B.D. joue un rôle très important dans le procès d'apprentissage. C'est vrai que les pays existent où la B.D. n'est pas encore impliquée dans ce procès, même elle est toujours reprouvée, mais pourtant elle est si utile.

C'est le cas de notre pays qui reste un peu exclus de l'évolution de la B.D. mondiale, c'est-à-dire que la B.D., telle qu'on la connaît en Europe n'a pas la même position en République tchèque. Malgré tout, elle commence à vivre plus dynamiquement, ce qui nous apporte les nouvelles possibilités comment travailler avec elle et surtout comment l'utiliser à l'école. Les pays occidentaux ont des expériences avec l'apprentissage à l'aide de la B.D., donc pourquoi ne pas les reprendre et développer dans notre pays.

Le sondage ^

D'après un sondage d'orientation, mené à l'école Marcel Pagnol et à l'Institut Mixte libre Notre-Dame de Rueil-Malmaison (banlieue de Paris), on peut supposer que la plupart des écoliers Français de 12-13 ans préfère la B.D. (71%) au lieu du livre. Ceux-ci l'aime plus pour sa façon humoristique et car elle est plus simple à lire qu'un livre. Très peu d'eux (13%) pense que la B.D. leur aide à apprendre leur langue maternelle. Par contre plus que la moitié (51%) déclaraient que des B.D. pourraient leur donner l'envie de lire des livres.

Les B.D. préférées

Astérix – 29%

Tintin – 17%

Titeuf – 14%

Garfield – 11%

Tom Tom et Nana – 6%

Boule et Bill – 6%

Pif – 3%

Mickey – 3%

les autres – 11%

Tandis que le groupe de répondants tchèques du même âge, des collègues Broumovská et Husova de Liberec déclaraient qu'ils préféraient le livre (87%) et si on les divise encore, les écoliers « français » de Broumovská préfèrent tous le livre.

Quant aux B.D., ces écoliers préfèrent plutôt les B.D. américaines comme les Tortues Ninja, Donald Duck, Mickey ou Superman et les tchèques comme Čtyřlístek et Rychlé Šípy. Les B.D. françaises, sauf Astérix, restent un peu à part des connaissances des élèves tchèques. Au contraire, ils se souviennent toujours des aventures du couple russe loup-lièvre. Finalement, plus que la moitié (63%) supposent que la B.D. n'a rien commun avec le livre, donc elle ne peut pas leur donner envie de les lire.

C'est sûr que les résultats ne pouvaient jamais être identiques parce que toutes les deux nationalités sont influencées par la culture différente et par le développement inégal de la B.D. Chez les jeunes Tchèques, on peut s'apercevoir que la B.D. est toujours traitée comme un genre d'enfant et encore quelque chose, tant des filles que des garçons tchèques répondaient vraiment avec intérêt, alors que des jeunes garçons français restaient, par rapport aux Tchèques et aux jeunes filles françaises, plutôt incommunicatifs.

Projet en République tchèque

En République tchèque, on ne connaît pas la B.D. historique, telle qu'on la connaît de France. La production tchèque était toujours destinée plutôt aux enfants qu'aux adultes, mais pourtant, on a assez de possibilités de concevoir la B.D. historique tchèque. La nationalité tchèque a passé par les époques assez dures, mais elle a toujours survécu. Supposons que « Hussitisme » - l'un de point culminant de notre histoire pourrait s'adresser aux adultes, de même aux enfants car la Tchèque était connue dans l'Europe entière, la Tchèque influençait l'histoire des pays qui l'entouraient et quant à la culture et l'éducation, elle appartenait parmi les pays les plus civilisés.

Pourquoi donc ne pas animer une armée d'hussites imaginaire qui en taquinant les ennemis nous fait connaissance avec des événements historiques, des coutumes, des armes temporaires, bref avec de la situation socioéconomique du début du XV^e siècle.

Mais, si on veut la faire vraiment séduisante, il faudrait toucher les points humoristiques, c'est-à-dire p.e. ridiculiser des événements ou se moquer des ennemis. C'est vrai que tout dépend de l'auteur s'il se prépare soigneusement, s'il emploie des textes et des images intéressantes.

Les avantages

Apprendre le langage parlé

Par rapport à l'étranger, l'aspect didactique est en Tchèque sous-estimé. La B.D. n'est nous regardons un manuel tchèque, il n'y a pas de B.D., peu d'images, mais surtout la théorie, ce qui apporte la monotonie des leçons et aussi l'ennui aux élèves.

Par contre, les manuels étrangers sont plein d'images, de couleurs, de B.D., ce qui est nécessaire de motiver et d'attirer l'attention des écoliers. En plus, les héros s'expriment quelquefois en langue familière, ce qui enrichi leur vocabulaire et approfondi leur intérêt à la langue. On peut ainsi penser que juste les élèves qui savent parler et qui

comprennent toutes les nuances de la langue peuvent s'y vivement intéresser.

Il y a des exemples de langage parlé¹ : « J'ai un peu le trac » - J'ai peur.



Ou « Lupus est bête, fais passer »².

C'est vrai que tout dépend aussi de la B.D. Les B.D. comme Tintin, Blueberry ou Astérix s'offrent carément à les analyser à l'école pour leurs textes bien structurés et examinés, tandis que les B.D. vraiment contemporaines s'appuient plutôt aux images et les textes sont un peu à part ou quelques-unes sont tellement vulgaires qu'on ne peut pas les utiliser pendant les leçons.

Mais tout ce qui concerne la langue française est tout de même convenable parce que les élèves peuvent s'en exercer et, en plus, les écoliers sont de temps en temps très contents et ravis d'apprendre des mots un peu argotiques ou vulgaires, c'est vrai qu'on ne peut pas franchir des limites.

Développement des qualités humaines

La B.D. ne s'expose pas seulement sur la scène des langues et d'autres pédagogues inclinent de plus en plus vers l'apprentissage en forme de jeu, ce qui contribue à l'entrée de la B.D. aux méthodes scolaires. Car seulement, les élèves qui ne s'ennuient pas, peuvent être passionnés et peuvent absorber plus d'informations en les retenant plus longtemps dans leur mémoire. En plus, ce procédé est soutenu par les images qui font le texte plus compréhensible, ce qui est quelquefois très utiles, surtout pour les écoliers. L'image leur approche ainsi le sens de mots. Par exemple, le verbe lacher.³ De cette façon les élèves sauront, ce que signifie le verbe lacher et on peut penser qu'ils ne l'oublieront pas de sitôt.



En lisant une B.D. l'élève ne perçoit qu'avec un sens, mais il en utilise plusieurs. Quand les élèves travaillent avec un livre ou un manuel, ils sont obligés de suivre et de s'appuyer seulement aux textes vides qui ne portent que de la fatigue depuis certain temps. De même, s'ils font un exercice d'écoute, ils sont réduits qu'à l'ouïe. Tandis qu'en lisant une B.D., l'élève perçoit tout, ce qui concerne le récit.



En regardant les images, riches aux personnages caricaturisés et aux onomatopées qui évoquent l'envie de rire, l'écolier lit attentivement les textes parce qu'il veut bien savoir, ce qui se passe, de quoi les personnages parlent. D'ailleurs, l'élève n'est pas seulement fixé visuellement, mais grâce aux onomatopées, il perçoit aussi des sons et des bruit

appartenant à la B.D.

En plus, une B.D. ne suit qu'une seule histoire, il y en a plusieurs plus ou moins visibles qui nous touchent aussi. Par exemple, Astérix est toujours personnage numéro un, mais on s'aperçoit sûrement des mêmes problèmes d'Abraracourcix, le vieux guerrier, respecté par les hommes, mais qui est plaqué par sa femme Bonemine⁴. C'est un exemple clair, mais il y en a d'autres qui sont vraiment cachés. Et, si le lecteur veut les apercevoir et être récompensé de rire, il est obligé de regarder les images et lire attentivement, ce qui multiplie sa pénétration, la capacité très utile.

Côté de la pénétration, l'élève est obligé de réfléchir sur les textes. Quelques-uns sont quelquefois vraiment difficiles à comprendre, ce qui donc apporte l'habitude à réfléchir chez les élèves. Car seulement, les enfants qui réfléchissent, peuvent agir et percevoir activement, peuvent développer leur créativité d'enfant qui appartient aussi parmi les qualités humaines très importantes.

Gagner de nouveaux mots

B.D. est un livre, mais un livre en images, ce qui aide beaucoup à attirer l'attention d'enfant. Ceux-ci influencés afin de savoir, ce qui se passera, demandent au professeur ou ils consultent les dictionnaires pour comprendre les dialogues. Donc, le plus grand apport consiste en langage parlé parce que les élèves découvrent de nouveaux mots de n'importe quelle sorte, des substantifs aux onomatopées⁵.



Liaisons avec des autres matières

A côté de l'apprentissage de mots, la B.D. contient de divers éléments dont les origines viennent d'autres matières. Par exemple dans des aventures historiques, on rencontre très souvent des éléments géographiques, artistiques et de civilisation. À part ceux-ci, on peut remarquer d'autres, plus scientifiques.

Par exemple, Tintin voyage beaucoup et les pays qu'il visite sont décrits précisément ou bien les stéréotypes ethniques chez Astérix nous approchent les moeurs et l'économie en France notamment dans une région choisie. En plus, la plupart des B.D. proviennent de la culture, ce qui nous annonce que nous avons accès à comprendre une nation avec ses qualités et ses défauts. Par exemple chez Astérix, Reiser ou Wolinski.

Les défauts

La B.D. est un genre qui sort de la littérature et qui nous adresse plus ou moins la parole. Tandis qu'en Tchéquie ou la B.D. commence à se développer plus dynamiquement, les autres pays européens la prennent comme une chose ordinaire et l'utilisent à l'école. C'est sympathique, mais, on ne peut pas oublier que la B.D. n'est qu'un moyen de littérature et que elle ne peut pas tout remplacer. Malheureusement chez les écoliers français, le procès du repoussement de littérature classique par la B.D. est vraiment fort, ce qui apporte l'oubli de la littérature, telle qu'on la connaît en Tchéquie.

Donc, la popularisation de la B.D. abîmait la relation homme-livre, les Français ne recourent plus à la littérature qui raconte plus de choses qui est quelquefois très bien relatée et où se présentent les personnages plus authentiques. Les gens choisissent plutôt quelque chose qui est plus facile à lire et qui ne leur prend pas beaucoup de temps. En plus, ils ont assez de problèmes qui remplissent leur vie quotidienne, donc pourquoi les multiplier encore avec un livre ?

Cet attitude montre que quant à la lecture, les Français devenaient paresseux. Donc, si on veut bien que la B.D. aide beaucoup, il ne faut pas en abuser. On est obligés de trouver l'équilibre entre elle et la littérature.

Les défauts didactiques

On a déjà parlé du remplacement de littérature par la B.D., ce qui apporte la direction unilatérale des écoliers. En plus, les lecteurs courbent leurs idéals parce que les bédéhéros sont souvent caricaturisés et entreprennent les exploits surhumains. Donc, l'école ne devrait proposer que des bédéhéros, mais aussi de la littérature classique.

La B.D. est un genre qui exige la créativité d'enfant, il faut donc l'employer avec les élèves doués qui sont capables de se débrouiller. Par contre, si'on l'utilise dans une classe avec les écoliers mal polis et qui n'obéissent pas beaucoup, la B.D. représentera pour eux une occasion de déranger.

Puis, on est obligé de très bien distinguer le niveau de langage des élèves et choisir la B.D. convenable à leurs connaissances. Sinon, au lieu de les motiver, on pourrait advenir qu'on les dissuade et le travail construit sur la B.D. échoue.

On peut aussi penser que les élèves qui ne sont pas habitués à travailler avec une B.D. ou, s'ils n'ont jamais fait l'explication de la grammaire par images, ils seront un peu confus et, en ce cas, la B.D. fera de l'impression dispersé. Il faut donc bien joindre la B.D. à un texte explicatif.

Et finalement, les Français utilisent la B.D. didactiquement, mais le niveau de la grammaire de quelques'uns n'est pas tellement haut. Beaucoup d'élèves ne savent pas très bien écrire. Donc, il faut adopter une attitude envers la B.D.

Les exemples didactiques

Certaines vignettes se nous offrent carrément à les analyser didactiquement et nous avons plusieurs possibilités de les exploiter. Maintenant ne dépend qu'à nous comment nous s'y prendrons.

1) Développez chaque scénario en employant : Il faut⁶



Exemple : Il faut qu'il aille chez le médecin.

Il faut que.....

Au lieu « Il faut » on peut faire des hypothèses ou on peut exercer les discours direct et indirect au présent et au passé : Tintin dit...

2) Commentez l'image de Sempé A quoi pense-t-il ?⁷



A quoi pensez-vous pendant les vacances d'été ?

A quoi pensez-vous pendant le week-end ?

A quoi pensez-vous....

3) Commentez l'image d'Uderzo d'abord avec des verbes au présent, puis à l'imparfait, puis ... Décrivez la situation, les personnages et ce qu'ils font.⁸



4) Que pensez-vous de ce dessin d'Astérix sur le logement ? D'après vous, quels sont les avantages et désavantages de H. L. M. Décrivez votre maison, votre maison désirée. Comment on habite par exemple en Afrique ou aux Etats-Unis ?⁹



De cette façon on peut employer n'importe quelle image pour que les élèves puissent donner leurs idées et leurs opinions y concernant.

5) La B.D. peut servir pour meilleure explication de grammaire. Il y a trois exemples : 5 pour expliquer l' hypothèse. ¹⁰

6 pour expliquer les pronoms possédifs. ¹¹

7 pour expliquer la variation en nombre. ¹²



image 10



image 11



image 12

6) La B.D. peut ainsi servir à introduire une chapitre ou à souligner certain thème. Par exemple dans cette séquence d'Astérix, on voit Abraracourcix qui est en train de manger. On peut la donc employer dans un chapitre parlant du repas ou de la médecine. ¹³

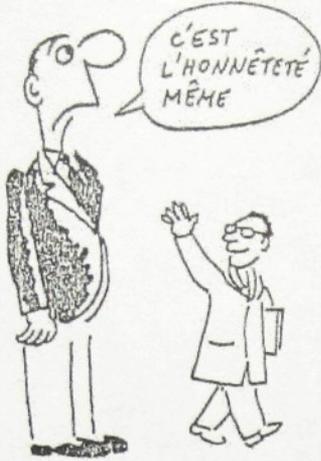


7) Retablissez l'ordre des dessins, puis lisez et commentez cette séquence. ¹⁴



8) Prenez une B.D. et essayez de remplacer les mots, en ce cas par les antonymes. ¹⁵

MON ASSOCIÉ EST JUIF



MES CLIENTS SONT ARABES



MON PETIT-FRÈS EST NOIR



MES VOISINS SONT ASIATIQUES



Au lieu des antonymes on peut mettre des synonymes ou des homonymes.

9) Blanchir des bulles d'une séquence pour que les élèves deviennent scénaristes et pratiquent sa créativité. ¹⁶



10) Alea iacta est ¹⁷

Sans lire le texte décrivez cette séquence et essayez de deviner de quoi il s'agit.

Lisez le texte.

Relevez les onomatopées et dites de quels bruits il correspondent.

Qu'est-ce qu'il annoncent les mots gras ?

Racontez ce qui se passait.



Choisissez un album d'Astérix et relever des onomatopées en indiquant à quel bruit elles correspondent. Puis essayez de les remplacer par un verbe ou un nom.

Astérix

Astérix est né le 29 octobre 1959, dans le numéro 1 de l'hebdomadaire Pilote. Le tirage initial était modeste (6000 exemplaire), mais le succès vient rapidement. Ses pères : René Goscinny-texte et Albert Uderzo-dessin ne s'imaginaient pas encore que leur petit Gaulois rusé, titulé Astérix devient vedette de la B.D.

Après la mort accidentelle de Goscinny en 1977 Uderzo reprend le scénario et travaille exactement selon les mêmes critères qu'au temps de Goscinny. Les mêmes bagarres avec les Romains, le barde est toujours assomeillé, etc. La série des aventures d'Astérix garde son âme, il y a toujours des parodies, des clins d'oeils, de caricatures (par exemple dans l'Odyssée d'Astérix on trouve Jean Gabin ou Bernard Blier) et surtout les jeux de mots éprouvés.

L'apport d'Albert Uderzo est apprécié en 1998 au festival de la bande dessinée à l'Angoulême où il recevait le Grand Prix du millénaire. Cette récompense couronne la série de bande dessinée la plus célèbre au monde, celle qui vend toujours les plus grand nombre d'albums.

De nos jours on compte 31 titres : 24 écrits par Goscinny et dessinés par Uderzo, 7 par Uderzo seul dont le dernier, nommé Astérix et La Traviata vient de paraître. On peut le lire en 57 langues et dialectes, en tchèque inclus.

Film « Astérix et Obélix contre César »

Le film de Claude Zidi, interprété par Clavier et Depardieu rompt tous les records de cinéma français par son budget (274 millions de francs), sa distribution et son succès. Pourtant, Astérix est un héros le plus connu dans le monde francophone. La conception vient de plusieurs albums et scénario ne reste pas certainement fidèle aux aventures littéraires. Les nouveaux personnages entrent sur la scène, par exemple Mathusalix - arrière-grand-père d'Agecanonix, âgé de plus de 200 ans ou deux aides de Prolix, Anorexix et Alambix.

Cette version de cinéma essayait de souligner Astérix depuis longtemps apprécié. On peut jamais dire que c'était mal ou c'était super car les gens sont les êtres très variés. Mais on peut le commenter. On sait que, ce qui est conçu en B.D. ne peut jamais rien d'autre exprimer, parce que les héros extraordinaires, présentés et connus en images seront toujours comparés avec la version d'un film. Et le film joué par des acteurs ne peut jamais contenir les sentiments exprimés en images (personne ne peut devenir jaune, rouge ou lila comme les héros en B.D.), les exploits surhumains, bref quelques trucs qui font une B.D. unique.

Penser que Gérard Depardieu comme Obélix fera de ce film une vedette se présentait faux. Le film où plusieurs histoires se mêlent, mais aucune intéressante ne peut pas garantir le succès. Par contre on peut supposer que cette version de cinéma attrapait des enfants, ils pouvaient tout voir en réalité et mieux comprendre la base de la B.D. originale.

En 50 avant Jésus-Christ, la Gaule est occupée par les Romains. Pourtant un petit village, peuplé d'irréductibles Gaulois résiste à l'occupant. D'un côté la mer, de l'autre les camps romains : Aquarium, Baborum, Laudanum et Petibonum et entre les deux, les braves Gaulois qui combattent les Romains grâce à leur potion magique préparée par leur druide Panoramix, une potion qui rassure les forces surhumaines aux consommateurs.

L'âme du village est un petit homme vif et intelligent, Astérix qui remplit toutes les missions qui lui confie chef du village, Abraracourcix. Astérix est toujours accompagné par Obélix, livreur de menhirs doté d'une force surhumaine parce qu'étant petit il est tombé dans la marmite avec potion magique.

La construction des aventures est presque toujours pareille. La vie quotidienne de village est bientôt remplacée par une aventure qui conduit nos héros hors de leurs territoires. Tout se termine par le retour au village, et par le banquet final sans le barde Assurancetourix.

Dans cette B.D. on voit une représentation de la société française à la fois caricatural et critique. Quant aux Gaulois, ils sont représentés comme des ancêtres sympathiques, rusés, malins, courageux, bons vivants et bons parleurs, ce qui est bien visible dans les jeux de mots.

C'est vrai qu'ils sont sans cesse en train de se disputer, mais s'il y a un problème, p.e. les Romains qui veulent les envahir, ils se serreront et combatteront ensemble. Le couple petit village et empire romain nous rappelle les contes populaires et les mythes qui célèbrent la victoire du petit sur le grand, de l'intelligent sur le fort comme le Petit Poucet ou David et Goliath. Le résistance symbolise aussi la grandeur de l'esprit français qui refuse le monde anglo-saxon.

Le dessin

Le dessin est un premier élément de succès. Tous les procédés de la B.D. humoristique sont utilisés : l'expressivité des visages et des attitudes pour exprimer les sentiments, les onomatopées, la démultiplication pour montrer le mouvement.

En plus Uderzo l'enrichissait encore des gags visuels¹ ou des phylactères qui expriment des langues étrangères et enfin les lecteurs peuvent facilement trouver des personnages secondaires qui ont des traits d'artistes ou de politiciens. En ce cas, il s'agit d'Elisabeth Taylor comme Cléopâtre.² Et ce qui est vraiment sympathique à cette B.D. qu'il y a plein de combats, mais il n'y a jamais de morts. Sans ces dessins, Astérix ne pourrait jamais devenir, tel qu'il est en ce moment.



image 1



image 2



image 3

Le scénario

Quant aux dialogues de la B.D., ils sont beaucoup plus travaillés qu'on peut s'imaginer. Ils sont clairs, intelligents, fausement naïfs et assez didactiques. Ils nous expliquent pas mal de l'histoire, des moeurs et surtout, les auteurs liait cette époque de Jules César avec la vie quotidienne d'aujourd'hui. On peut s'apercevoir l'interprétation de la société par exemple dans ces domaines: le tourisme et la route³, le travail et les relations sociales (le secrétariat dans Le bouclier arverne)⁴, les femmes et leur situation⁵, la médecine et la santé, le sport ou la publicité. Les noms des personnages, le comique de répétition, les citations latines, la parodie, les anachronismes et les jeux de mots renforcent l'admiration de cette B.D.



image 4



image 5

les noms

Dès le début on s'aperçoit les noms propres des héros dont la construction correspond à un modèle. Tous les noms des Romains terminent en -US (Caius Bonus, Caligula Minus, etc.) tous les noms des Gaulois terminent en -IX (Astérix, Panoramix, etc.) et ils transmettent des mots qui terminent en -ISQUE ou -IQUE. Maintenant tout dépendait de l'auteur lesquels mots utiliser, comment les composer et interpréter pour fabriquer les noms gaulois. En outre, on peut encore trouver les noms et les expressions terminés en -U, -USE, ou -UCHE (Tomate au Jus, Perruche, etc.). Ces mots sont complétés pour amuser les lecteurs, pour font rire et ce sont des cas presque de tous les noms.

Les noms de quelques Gaulois

Astérix, le nom le plus célèbre vient de mot *astérisque*, une petite étoile, un petit *astre*, mot venu du grec *aster*. Astérix était donc un chef ou roi (de mot *rex*, transmet en *rix*) marqué d'une étoile. En plus, un *astérisque* exprime depuis le XVI^e siècle un petit signe typographique de renvoi, donc quelque chose qui sert à renvoyer ce qui passe aussi très bien à notre héros.



Son inséparable compagnon Obélix, livreur de menhirs vient de mot *obélisque*, signifiant un monolithe quadrangulaire.



Abraracourcix, le chef de la tribu vient des mots : à *bras raccourcis* ce qui signifie donner des coup très violement.



Le druide vénérable du village s'appelle Panoramix de mot *panoramique* qui signifie avoir une vue panoramique en ce cas, c'est un homme qui a un esprit large.



Assurencetourix, le barde qui pense qu'il n'est pas fort apprécié, vient du slogan de compagnie d'assurance : *assurance tous risques*.



Chien adorable d'Astérix et d'Obélix s'appelle Idéfix, des mots : *idée fixe*.



Femme d'Abraracourcix titulée Bonnemine vient des mots : *avoir bon esprit ou être chic*.



Les noms des camps romains

Aquarium vient de mot latin : *aquarium*, signifiant un réservoir.

Babaorum est complété des mots *baba au rhum*, ce qui est une sorte de gâteau ronde.

Laudanum vient de mot d'une substance médical.

Petibonum est composé des mots *petit bonhomme*.

Les jeux de mots

Les jeux de mots sont parfois tellement français, ils sortent de la culture populaire, qu'on ne sait pas s'ils peuvent être compris par tous les lecteurs étrangers.

Par exemple, dans Le bouclier arverne, on voit, deux piscines. L'une



pleine d'eau où se baignent Astérix et Obélix, l'autre vide. Le directeur demande à Abraracourcis « Où sont tes Gaulois ? » et celui-ci répond : « Dans la pleine ». Il y a une allusion à une chanson : « les Gaulois sont dans la pleine », un jeu de mots intraductible. Par exemple les Espagnols le traduit « Mes Gaulois se baignent ».⁶

Ou dans le même recueil, mais traduit en tchèque, on trouve aussi des jeux de mots, c'est vrai qu'ils sont un peu retransformés.⁷



Les bons mots latins

Une partie de l'humour des albums d'Astérix consiste en citations latines. Normalement les auteurs et les lecteurs appartiennent à une même génération qui a étudié le latin à l'école. Ces citations éveillent des



souvenirs aux déclinaisons et citations, appris par coeur. On doit se demander comment ces phrases peuvent être comprises par des élèves d'aujourd'hui qui n'ont sans doute pas le latin à l'école ? Tout dépend de lecteur, si Astérix l'échappe et s'il voit que les

bons mots latins sont drôles, il apprendra très vite et avec plaisir quelques phrases latines. En plus, quelques-uns sont toujours vivants et on peut les trouver n'importe où. ⁸

Réécriture de maximes

Des albums d'Astérix ne contiennent que des bons mots latins, mais aussi des maximes conçues tout au long des siècles. Quelques-unes sont très populaires et souvent utilisées, d'autres moins. De toute façon, les réécritures, elles aussi, soulignent la page comique en se trouvant dans presque tous les récits. Par exemple la maxime : Tous les chemins mènent à Rome est réécrite⁹ -



Les anachronismes

Les livres spécialisés, les musées, les voyages sont les sources de documentation. On retrouve leur influence dans certains dessins de sites et paysages, des bâtiments ou encore d'armement et d'habitudes vestimentaires, par exemple le paysage et la flore en Corse¹⁰. Il ne faut pas oublier les personnages historiques comme César, Cléopâtre ou Brutus¹¹. C'est vrai qu'on peut aussi trouver des erreurs des auteurs, par exemple l'existence de l'archet est très contestée¹², mais quelques-unes, exprimées plutôt dans les phrases prononcées sont employées exprès pour que la B.D. soit plus amusante.

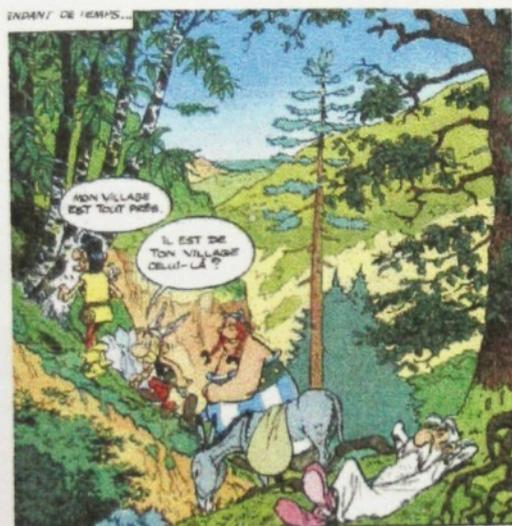


image 10



image 11



image 12

Les répétitions.



Image 13

Les répétitions appartiennent aussi parmi les moyens d'expression qui font rire. Le comique de répétition, à la fois graphique¹³, thématique et verbal¹⁴ se trouvent dans tous les récits.



image 14

Jeux sur les stéréotypes ethniques

Les Gaulois entreprennent des voyages pendant lesquels ils croisent les Français qui habitent dans d'autres régions et aussi les personnages de divers pays. Chacun d'eux est influencé par sa culture, par ses coutumes ou bien par ses possibilités économiques et commerciales. Par exemple à Lutèce on vend du vin et du charbon, ou si nous sommes malades, nous pourrions aller à Vichy, prendre une cure.

L'emploi didactique

Dans les albums d'Astérix on trouve la langue parlée courante, des expressions expliquées par l'image et un bon expression de comique français. Pourquoi donc pas utiliser cet ouvrage qui est très populaire chez les jeunes pour les apprendre une langue étrangère, en ce cas, le français.

Comprendre l'humour d'Astérix

A partir de l'album *Astérix en Corse*^B en français essayer de voir et comprendre l'humour d'Astérix. Essayer d'analyser les noms, trouver les jeux de mots, les bons mots latins, les réécritures de maximes, les allusions historiques, les stéréotypes ethniques, les anachronismes et finalement les répétitions. Diviser une classe à plusieurs groupes et chaque d'elles s'occupe d'une cathégorie.

Les noms

Dans l'album *Astérix en Corse* se trouve beaucoup de prénoms plus ou moins drôles et faciles à traduire. A partir des noms des Gaulois qui se trouvent dans chaque album, trouver et essayer de distinguer desquels mots ils viennent.

- venant de la transformation d'un mot

Violoncellix – vient de mot :violoncelle

Héretix – vient de mot :hérétique

Tropolix – vient des mots :trop poli

Paléontologix – vient de mot :paléontologique

Minéralogix – vient de mot :minéralogique

Appatix – vient de mot :appatique

Sinfonix – vient de mot :symphonique

Osterlix – vient de nom de la ville, Austerlitz

Salamix – vient de mot :salami

Désiderata – vient du latin – des désirs

Errata – vient aussi du latin – des erreurs

Mac Anotérapix – vient de mot : mécanothérapique

Plaindetix – vient des mots :plein de tic

venant de la transformation plusieurs noms

Ocatarinetabellatchitchix - d'après une chanson intitulée « Oh ! Catarineta Bella » de Tino Rossi^C

Soupalognon y Crouton – vient des noms :soupe à l'oignon avec du pain grillé

Plaintcontrix – vient des mots :plainte contre X

Jolitorax – vient des mots :joli thorax

Zebigbos – vient des mots anglais : the big boss

O'torinolaringologix – vient du latin signifiant un terme de medicine

Labeldecadix - d'après une chanson « la belle de Cadiz »

Changéledix – de mots : changez le disque

Alambix – de mots à lambic, une partie de destilerie

Gazpachoandalus – la soupe froide au légumes

Suelburnus – vient d'expression : ne me fait pas suer, ce que signifie ne m'embête pas et de mot burnus – le vêtement arabe

Astérixoccelix – une étoile au ciel

Caféolix – café au lit

Parlomba – parle en bas

Sciencinfus – science en fuse, ce que signifie quelqu'un très intelligent

Talasotérapix – des mots thalasso thérapie, ce que signifie une thérapie très chic et très chère pour vous remettre en forme ;

Carferrix – vient d'anglais : care free

Chipolata – les saucisses longues

Les jeux de mots

(p. 9) PetisuiX (vient des mots d'un yaourt : petit suisse) a apporté un fromage helvète.

« et quand vous vous êtes cachés dans un coffre de la banque à Geneva » (allusion à ne pas déclarer de l'argent).

(p. 27) le pirate l'appelait Ocatarinetabellaploumploum, le soldat l'appelait Ocatarinetabellatsointsoin : tout les deux terminaisons sont utilisées pour montrer la musique qui n'est pas très jolie.

(p. 38) « oui ... C'est une grande armée... » - allusion à l'avenue de la Grande Armée ».

(p. 38) « C'est qu'il est célèbre chez nous, le sommeil d'Osterlix » (allusion au soleil d'Austerlitz).

L'utilisation des clichés

Clin d'oeil aux latinistes

(p.5) avec l'accent d'enfant « Alea zacta eft ! » une maxime de Jules César - en français « Le sort en est jeté ».

(p.18) avec la prononciation d'un Noir « O tempo'a ! O mo'es ! » une maxime de Cicéron - en français « Autres temps, autres moeurs ! »

(p.19) de nouveau avec la prononciation d'un Noir « E''a'e humanum est » une maxime de Sénèque - en français « l'erreur est humaine ».

(p. 22) « Felix qui potuit rerum cognoscere causas » une maxime de Virgile - en français « heureux celui qui a pu comprendre les causes secrètes des choses ».

Réécriture de maximes

Il y en a aucune

Allusions historiques

(p. 6) « Le jour anniversaire de Gergovie... » - un endroit près de Clermont Férand où en 52 avant Jesus-Christ Vercingetorix a battu Jules César

(p. 38) « Venant des villages, des montagnes, du maquis, les Corses se dirigent vers la morne plaine d'Aléria ». C'est une allusion à la morne plaine de Waterloo.

(p. 45) « Pour que les Corses acceptent un empereur, il faudrait qu'il soit Corse lui-même ! Va ! ». C'est une allusion a Napoléon qui est venu de Corse.

Jeux sur les stéréotypes ethniques

Corse : tout l'album est brodé par l'esprit corse. Dès les noms des chansons d'un Corse, Tino Rossi (p. 14) ; travers du paysage ; des moeurs – les Corses sont très paresseux (p. 24, 35), leurs contestations durent très longtemps (p. 26) et il sortent tout de suite leurs glaives (p. 40, 46) ; des produits typiquement corses – des châtaignes (p. 14), du fromage de chèvre (p. 20), des saucissons et du vin (p. 17) ; de la situation économique – le région très pauvre, ce qui est signifié par « à se mettre sous le dent » - n'avoir rien à manger ; jusqu'à la situation politique signifiée par les attentats (p. 15) ou par la tricherie pendant les élections.

Suisse : « Je vous apporte un fromage helvète » (p. 9)

Espagne : Les noms espagnols sont composés du nom de père qui précède le nom de mère, donc le nom de Soupalognon est le nom de père, y signifie et, crouton le nom de mère (p. 9)

Arverne : les habitants de ce région parle en peu différamment (p. 9), au lieu de « s » ou « z » il prononcent « ch ».

Lyon (Lugundum) est réputé pour la soie (p. 9).

Midi : En Midi les gens emploient la terminaison -ng, comme romaings-romains (p. 9).

Les anachronismes

Des tasses avec des soucoupes étaient inventées plus tard, mais les Gaulois les emploient normalement. (9)1

Les répétitions

Dans cet album, de même dans d'autres, on trouve des répétions. Par exemple leur noms de dieux (p. 5), la phrase « Ils sont fous ces Romains ! », de temps en temps appliquées aux autres « Ils sont fous ces Corses ! » ou « Je ne suis pas gros » et enfin leur Assurancetourix hors du banquet final.

Choisir un album d'Astérix

Observer les vignettes

Choisir une séquence et expliquer sans lire en quoi elle est drôle, donc décrire les dessins.

Analyser une traduction

Comme Astérix parle plusieurs langues, tchèque inclus, trouver un album en français et son équivalent en tchèque dont on analyse. Relever, les aspects humoristiques en les classant en structure ci-dessus, Puis comparer les expressions d'humour de l'album original avec l'album traduit, en les expliquant et en proposant d'autres nuances de traduction.

Proposer une traduction

Fonder des groupes des traducteurs en leur distribuant certaines séquences. Chaque groupe doit traduire sa propre séquence, en temps limité, pourquoi pas, en utilisant les dictionnaires. A part de la traduction « libre » essayer de traduire mot à mot en valorisant si elle est compréhensible dans notre langue ou pas. Puis proposer vos idées et justifier le choix.

Pour terminer

D'après un test préparé par le professeur vérifier les connaissances sur Astérix.

Grâce au travail sur Astérix les élèves peuvent s'imaginer les Français avec leurs qualités et leurs défauts.

A partir de ces représentations essayer de décrire les qualités et les défauts tchèques.

Inventer une personnage, donner lui un nom, essayer le dessiner et proposer son aventure.

C'est vrai que trouver quelques points de ces structures posera des problèmes pour certains écoliers. Il faut donc cela faire avec des élèves

qui apprennent la langue française depuis plusieurs années, qui sont un peu d'habituer à travailler avec la B.D., spécialement avec Astérix parce que nous savons très bien que celui est parfois tellement difficile à comprendre. Mais nous savons aussi qu'il faut passer les ennuis initiales, pour découvrir le vrai sens et le vrai humour d'Astérix.

Biensûr que cela dépend aussi du professeur parce que s'il se décide à travailler avec Astérix, il devra tout avoir bien préparé en avance et les aider avec leurs propres découvertes.

MAI 1868... DEPUIS PLUSIEURS SEMAINES, NAVAJOS, JICARIJAS, MESCALEROS, CHIRICAHUAS, TONTONS, TOUTES LES TRIBUS DE LA PISSANTE NATION APACHE, QUI ONT FRANCHI LA FRONTIERE MEXICAINE POUR ECHAPPER AUX TROUPES DU GENERAL CROOK, CHARGE DE RETENIR LEUR REVOLTE, SE REGROUPENT PEU A PEU DANS LES SOLITUDES DESOIEES DE LA SIERRA MADRE OU COCHISE. LE GRAND CHEF DE GUERRE A PLANTE SES "HOOGANS"

FRÈRES ! LA SITUATION EST GRAVE... LA NOURRITURE VA BIENÔT MANQUER... SOUVENIR ET PAPAÏSES SOUFFRONT DÉJÀ DE LA FAIM ! IL FAUT RETOURNER VERS LE NORD...



LA NITE APACHE DE PIEDS ET DE TERRE.



N'ACHÈZE PAS À BIEN PARLER ! POURQUOI COCHISE NOUS A-T-IL AMENÉS ICI, OÙ MÊME LES PORNES NE TROUVENT PLUS REN À BRONTER !

POUR LE VIVRE, NOUS AVONS QUITTÉ NOS TERRES JUSTE AU MOMENT OÙ, AYANT CHASSÉ TOUS LES VISAGES-ROUGES, LES HOMMES RONGES EN ÉTAIENT LES SEULS MAÎTRES !

MES FRÈRES ONT-ILS DÉJÀ OUBLIÉ QUE LE GRAND CHEF DES TUNIKES BIEUES S'APPRETAIT À NOUS ENFERMER DANS NOS MONTAGNES AVEC DES NUÉES DE SOLDATS !



PLUS ENCORE QUE DE NOURRITURE, NOUS MANQUONS DE FUSILS ET DE MUNITIONS ! REPRENDRE LE COMBAT MAINTENANT SERAIT UNE FOIE GRAVE ! QUE MES FRÈRES PRENNENT PATIENCE, LEUR ATTENTE NE SERA PLUS LONGUE !



LES MEXICANOS VONT NOUS LIVRER DU MAÏS ET DE LA VIANDE BECHÉE, MAIS SURTOUT DES FUSILS, AINSI RE-DOUTABLES QUE CEUX DES TUNIKES BIEUES... UN FOUR CHAQUE GUERRIER... AVEC ASSEZ DE CARTOUCHES POUR TIRER VINGT FOIS CHAQUE VIGAGE, PAÏE !



ALORS SEULEMENT LES APACHES POURRONT REMONTER VERS LE NORD ET TOMBER PAR DERRIÈRE SUR LES TUNIKES BIEUES... J'AI DIT...

ATTENDRE ! ATTENDRE ! VOILÀ UNE LIÈNE QUE NOUS ATTENDONS CES FUSILS !



LES MEXICANOS PROMETTENT BEAUCOUP, MAIS ILS DONNENT RIEN... MES GUERRIERS NE VEULENT PLUS ATTENDRE... SI RIEN N'A CHANGÉ QUAND LE SOLEIL SE SERA ENCORE LEVÉ CINQ FOIS, ILS PARTIRONT... PA-HA-KEE A PARLÉ !

Auteurs : texte : Jean-Michel Charlier

: dessin : Jean Giraud

Album : la Piste des Navajos

Situation : Une conciabule des Apaches

Champs lexicaux : Les mots signifiants les Indiens

: Les synonymes

: Le façon de s'adresser

Structures gramaticales : Comparaison de futur proche et futur simple

Négation – partielle et complète

Niveau : avancé

Présentation de la B.D.

Cette bande dessinée, inventé pour l'hebdomadaire « Pilote » est reparue chez Dargaud dans la collection « Une aventure du Lieutenant Blueberry ».

Description de la B.D. – avant son analyse

Par rapport aux images décrivez l'attitude des personnages, l'endroit de cette B.D. Quels sentiments cette B.D. évoque-t-elle et pourquoi.

Fiche pédagogique

Trouvez un sous – titre

Propositions : Apaches se revoltent

: La conciabule des Apaches

Exploitation du lexique

1) les mots signifiant les Indiens

Hoogans [uga] – le terme signifiant hutte apache de pieux et de terre. Chez les autres tribus on s'agissait plutôt de téepee – qu'est-ce que c'est un téepee ?

Sqwaws [skuo :] – le nom donné au femme indienne

Paposes [papu :z] – le nom donné à l'enfant indien

Les visages pâles – le terme indien signifiant les colonisateurs blanc qui ont envahi l'Amérique de l'Europe.

Les peaux rouges – le terme employé par les colonisateurs signifiant les Indiens en général.

Tuniques blues – le terme signifiant les militaires qui ont chassés les Indiens de leurs territoires

Les Méxicanos – le terme familière signifiant nationalité venant de Mexique.

Nation Apaches – le terme signifiant plusieurs tribus dont occupés les mêmes territoires.

2) les synonymes

Trouvez quelques mots en les ramplacant par les synonymes

franchir la frontière – passer, traverser

échapper à – s'enfuir

retourner vers le nord – remonter

encercler – entourer

fusil – arme à feu

la hutte – le chalet, la tente

des nuées – de tas, une armée de soldats

Plus trouver d'autres

3) la façon de s'adresser

Regardez bien et trouvez comment s'adresse celui qui parle à ses auditeurs. Puis essayez de vous souvenir d'autres exemples.

les Indiens – Frères !

la révolution française – Citoyen, citoyenne !

Charles de Gaulle pendant la seconde guerre mondiale – Français, Françaises !

Les communistes – Camarade, camarades !

Jacques Chirac – Chers compatriotes !

Sokol – Frères, soeurs !

Jan Amos Komenský – Ma nation tchèque !

Exploitation des structures gramaticales

1) futur proche – trouver les exemples dans cette B.D.

Rappeler la forme du futur proche

Exercice : Répondez aux questions suivantes.

Qu'est-ce que tu vas faire demain ?

Qu'est-ce que vous allez faire pendant les vacances ?

Qu'est-ce que ta famille va manger le dimanche ?

2) futur simple – trouver les exemples dans le texte.

Rappeler la forme du futur simple et les verbes irréguliers.

Exercice : Mettez les verbes convenablement

Je (être) très contente de te revoir.

Ils (partir) bientôt.

Tu (faire) ce travail avant ce soir.

Aujourd'hui tu es méchant, mais demain tu (regretter) !

S'il fait beau, nous (sortir) dehors et nous (venir) te voir.

Je sais que tu nous (écrire).

Comparer futur simple avec futur proche. Quelles sont les différences entre les deux ?

3) négation – trouver la négation dans le texte et définissez s'il s'agit de la négation partielle ou totale.

Exercice : Mettez les phrases suivantes à la forme négative d'après l'exemple. Je suis toujours fatigué. – Je ne suis jamais fatigué.

Il a fait un effort. –

J'attends quelqu'un. –

Quelqu'un est venu. –

Je vois quelque chose. –

Il est toujours chez lui le dimanche. –

J'ai tout entendu. –

Nous les voyons partout. –

Elle a peur de tout. –
Je la vois souvent. –
Je m'inquiète encore. –

Exploitation des structures phonétiques, orienté vers la voyelle E.

Distinguer les différences entre e-ouvert, e-fermé et e-muet et relevez les du texte et classez les d'après le modèle.

E ouvert	E fermé	E muet
-é : parlé	-ê : suprême	melon
-er ; -ez : reprimer	-è : père	
-ai ; dans les verbes : j'ai	-ei : pareil	
	-ai : dans les substantifs ; -aî : laide	

Pour trouver les différences entre les voyelles e fermé et e ouvert, écouter l'enregistrement correspondant.^D

Élément de civilisation

Parler des Indiens d'Amérique du nord : quel était leur destin (l'histoire), leurs tribus (trouver les plus importants), leurs armées, leurs coutumes.

Rappeler le destin des Aztèques et des Incas.

Elargissement du thème

Les indigènes ne se trouvent qu'en Amérique, mais aussi en Afrique et en Australie.

Racisme.

Déportation des Juifs aux camps de concentration.

Demander aux élèves s'ils veulent continuer, puis, on peut poser la question comment l'aventure va continuer. Et si le thème les vraiment attrape, il pourront jouer cette scène.

On peut penser que la civilisation peut les intéresser et motiver à communiquer. Il est mieux donc l'ajouter juste à la fin de cours. Sinon, le débat peut occuper toute la leçon sans qu'on puisse rappeler l'emploi didactique.

C'est vrai que cette B.D. historique n'est pas purement réelle, mais elle peut quand même aider à stimuler les élèves à découvrir les vraies conditions de vivre et les relations entre les Indiens et les Blanc en Amérique au demi siècle dernier plutôt que les vraies événements du passé. En plus, cette B.D. est pleine de noms des personnages qui ont vraiment existés (comme Geronimo ou les noms des tribus).

Cette B.D. avec les images vives compte aussi sur le dynamisme de l'action, ce qui pourrait rassurer la participation de la plupart des élèves. Ceux-ci, pourraient être influencés par cette histoire et il acceptent et comprennent mieux tant des emplois didactiques que l'histoire de la civilisation car l'image complexe, on atteint seulement par la jonction des perceptions visuel et sonore.

TAISONS-NOUS!... MÉFIONS-NOUS!...



« Chut! fait Rendouillard... Taisons-nous! Méfions-nous! Les oreilles ennemies nous écoutent! — Ou qu'elles sont, M'sieu, les oreilles ennemies? le territorial. Alors, Bécaassine.

Il n'y en a pas, concède jeune

... je vais vous révéler un grand secret: dans le militaire, on ne dit que les premières lettres des mots. T. S. F., télégraphie sans fil. C. A., camion-ambulance; D. S., direction des services; G. V. C., garde-voies et communications... C'est très important pour dérouter les espions. J'oublierons pas », affirme Bécaassine.

On arrivait à la gare. Mis au courant, le capitaine interroge Bécaassine: « Comment vous appelez-vous? Que faites-vous? » Bécaassine jette un coup d'œil d'intelligence à Rendouillard, et, prenant un air fin, répond: « M'sieu j'suis B. B. C. M. G. A. »



« Vous dites? — J'suis B. B. C. M. G. A. », puis imitant le geste et l'intonation qu'avait eus Rendouillard: « Chut! ajoutez-elle Taisons-nous, méfions-nous. »

Le capitaine, croyant à une mauvaise plaisanterie, allait se fâcher. Mais le territorial et Zidore, non sans une forte envie de rire, expliquèrent l'incident et donnèrent la traduction: Bécaassine, bonne chez M^{me} de Grand-Air.



A ce moment, le chef de gare entra. « Voilà pour les prisonniers, dit-il. M^{me} de Grand-Air télégraphie: Si Bécaassine et Zidore risquent leur tête aller chez M. Proux-Mignans. Les conduira en auto. — C'est tout près, dit l'officier, allez-y, vous êtes libres. »

Bécaassine voulut reprendre ses chats. Hélas, à force de se débattre, ils avaient renversé les poissiches qui s'étaient brisées, et ils avaient pris la fuite; on ne put les retrouver.

« Dire, se lamentait-elle, que j'ai failli me casser la tête pour eux. — Ne nous affolons pas, conclut Rendouillard: vous ne l'avez pas cassée, fêlée tout au plus... et -peut-être qu'elle l'était déjà. »

Auteurs : texte : Maurice Languereau dit Caumery

: dessin : Emile-Joseph Porphyre Pinchon

Album : Bécassine pendant la Grande Guerre, chapitre Taisons-nous !...
Méfions-nous !...

Situation : Bécassine interrogée

Champs lexicaux : Les termes venus du latin et du grec

: Les sigles

: Les antonymes

Structures grammaticales : Discours direct et indirect au présent et au passé

Structures phonétiques : Les voyelles nasales

Niveau : avancé

Présentation de la B.D.

Cette histoire, intitulée « Taisons-nous !... Méfions-nous !... » appartenant au livre Bécassine pendant la Grande Guerre, paraissait d'abord dans la Semaine de Suzette puis reparait chez Gautier-Languereau.

Description de la B.D.

Avant l'analyse de cette B.D. regardez, comment les images et les textes sont placés, décrivez les traits des héros, leurs attitudes, en quoi ils sont vêtus et de laquelle époque on peut s'agir. Puis essayez de relever de quoi les héros parlent.

Fiche pédagogique

Exploitation du lexique

1) Les termes venus du latin et du grec

Télégraphie-de greque TELE-loin et GRAPHEIN-écrire. Autrement, c'est le système de télécommunication dans lequel les infos transmises sont destinées à être enregistrer à la forme graphique. - trouver d'autres exemple contenant les mots tête et graphein

Camion-ambulance-de latin AMBULARE-se promener. Dans ce cas, il s'agit d'un véhicule qui sert à transporter des malades ou des blessés.

Communication- de latin COMMUNICARE- action de communiquer, de transmettre qch à q.

2) Les sigles

Relevez les sigles – ensemble de lettres initiales servant d'abréviation de cette séquence.

T. S. F. – Télégraphie sans fils.

C. A. – Camion ambulance

D. S. – Direction des services

G. V. C. – Garde-voies et communications.

Il y en a encore quelques'uns :

O. N. U. – Organisation des Nations unies

T. G. V. – Train grand vitesse

P. T. T. – Poste télégraphe et téléphone

E. D. F. – Électricité de France

G. D. F. – Gaz de France

S. N. C. F. – Société nationale des chemins de fer

P. D. G. – Président directeur général

3) Les antonymes

Relevez les exemples appartenant aux groupes ci dessous en trouvant leurs antonymes.

Les verbes

Les adjectifs

Se taire- parler, raconter

jeune-vieux

Oublier-se souvenir

première-dernière

Repondre-demander

forte-faible

Exploitation des structures gramaticales

1) Discours direct et indirect au présent et au passé

Rappeler le discours direct et indirect au présent et au passé

Relever les exemples du texte selon le modèle :

Rendouillard : « Taisons-nous ! Méfions-nous !

Rendouillard dit qu'ils se taisent et se méfient !

Discours direct c'est une des possibilités, révélé du texte. Bien sûr que il y en a d'autres comme passé simple ou gérondif.

Exploitation des structures phonétiques orienté vers les nasales

1) Classer les nasales du texte d'après le modèle :

e nasalisé ouvert : main,

a nasalisé ouvert : champs,

o nasalisé : mon,

œ nasalisé : brun,

Exercice : Composez le menu de Madame Legrand en barrant les intrus.

Amandes-amendes

Pin- peint-pain

Vain-vin-vingt

Menthe-mente-mainte

Poisson-poison

Flan-flanc

Complétez le menu en employant les mots nasalisés.

Elément de civilisation

Parler de la Bretagne, de sa géographie, de son histoire, de son économie, de la civilisation etc. Apporter des images qui soulignent le débat sur Bretagne.

Laisser les élèves préparer un voyage en Bretagne ou un guide pratique.

Elargissement du thème

Parler de la situation politique et économique en France avant première guerre mondiale.

Parler de l'autres régions français.

Continuer avec Bécassine.

Cette B.D. n'est pas tellement connue en Tchéquie, pourtant en France, malgré des textes placés au-dessous des images, elle appartient parmi les plus populaires de son genre. C'est vrai que si on veut l'employer didactiquement, il faut trouver des séquences moins difficiles pour les débutants car il est difficile de temps en temps à comprendre et l'emploi du passé simple confirme encore cette thèse.

Il y a quelques exemples comment travailler avec cette B.D. A côté des structures figurées ci-dessus on peut y relever : la morphologie, ce qui est l'étude des diverses formes que peuvent prendre les mots (singulier et pluriel, masculin et féminin ou temps des verbes). Par exemple le mot *dansons* se compose du lexème *dans* dont on peut trouver dans les mots *danse*, *danseur* et de morphème *ons* qui marque de la personne en ce cas première personne du pluriel. Les élèves peuvent donc mieux comprendre la structure de mots et de verbes français.

: la syntaxe ce qui est l'étude des constructions et des fonctions des phrases. Selon les phrases relevées du texte nous pouvons apercevoir que l'ordre des phrases correspond à une certaine construction que dans une phrase de type interrogatif par l'intonation, le nom ou le groupe du nom introduit la phrase, le groupe de verbe comme le suit comme dans une phrase de type déclaratif¹.



Image 1

Par exemple : Tu (le nom) viens chasser le sanglier (le groupe du verbe) avec nous (le groupe prépositionnel) ?- normalement le nom précède le verbe, etc.

: les types de phrase. En français, on peut distinguer quatre types de phrases qui correspondent à quatre intentions différentes.

La phrase de type déclaratif qui annonce simplement quelque chose à quelqu'un²



Image 2

Quand on veut donner un ordre ou adresser une prière, on fait une phrase de type impératif³.



Image 3

Quand on veut obtenir un renseignement en posant une question, on fait une phrase interrogative⁴.



Image 4

Et finalement quand on exprime un sentiment (la joie ou la surprise), on fait une phrase exclamative⁵.



Image 5

La B.D. est un genre qui compte sur les signes de ponctuation parce qu'ils renforcent le ton de texte ou expriment les rapports entre les mots. De n'importe quelle B.D. on peut relever plusieurs possibilités. À part les exemples relevés ci-dessus, il y en a encore quelques'un(e)s : les points suspension⁶, les guillemets⁷, ou la virgule⁸.



Image 6



Image 7



Image 8

On peut supposer que cet apprentissage pourrait motiver les élèves et ils repondraient avec joie et avec intérêt aux questions demandées. Mais, l'intérêt et la volonté ne suffit pas. Il faut avoir plus de leçons de la langue française que trois heures par semaine. En plus, il existent les plans scolaires qui freinent l'emploi de la B.D. à l'école parce que dans ces plans, la B.D. n'est pas encore incorporée comme un moyen d'apprentissage. Les professeurs, s'ils ont envie de faire l'apprentissage amusante, sont renvoyés aux cours juste avant les vacances à condition qu'ils auront le temps, mais avoir le temps à part les plans ne fonctionne pas très bien. Malgré tout, la B.D. devient peu à peu appréciée dans nos écoles, là aussi.

Conclusion

A part ce travail, nous voulons éclaircir la situation de la bande dessinée en France et de celle en Tchéquie. Celle-ci, conditionnée par la culture différente est mise en évidence dans la vie quotidienne, les Français adultes prennent et lisent les bandes dessinées, ainsi qu'ils connaissent sa nécessité scolaire. Par rapport à leurs expériences didactiquement positives avec la bande dessinée, ce travail a essayé de relever les exemples d'emploi didactique français, afin de pouvoir utiliser la bande dessinée au cours des leçons tchèques. En s'appuyant aux albums d'Astérix, l'une des bandes dessinées-vedettes, ce mémoire renvoie à la langue utilisée pour la rendre facile et plus compréhensible aux écoliers tchèques. Pourtant Jan Amos Komenský a déjà dit : Si nous voulons motiver les élèves, il faudrait le faire à travers des jeux.

Poznámky/Notes

La partie VII^e

- 1 – Astérix et Cléopâtre, p.11
- 2 – Astérix et Cléopâtre, p. 9
- 3 - Le Devin, p. 34
- 4 – Le Devin, p. 23
- 5 – Le Bouclier arverne, p. 7
- 6 – Astérix gladiateur, p. 22
- 7 – Le Devin, p. 20
- 8 Astérix gladiateur, p. 43
- 9 – Astérix gladiateur, p. 45
- 10 – Les Cigares du pharaon, p. 3
- 11 – Les Cigares du pharaon, p. 46
- 12 – Le Bouclier arverne, p. 11
- 13 – Astérix gladiateur, p. 16
- 14 – Astérix est les Normands, p. 23
- 15 – Les Cigares du pharaon, p. 48
- 16 – Astérix et les Normands, p. 15
- 17 – Les Cigares du pharaon, p. 24

La partie IX^e

- 1 – Le Devin, p. 31
- 2 – Astérix et Cléopâtre, p. 29
- 3 – Astérix gladiateur, p. 18
- 4 – Le Bouclier arverne, p. 28

La partie VIII^e

- 1 – Astérix gladiateur, p. 41
- 2 – Astérix gladiateur, p. 36
- 3 – Astérix le Gaulois, p. 46
- 4 – Le Bouclier arverne, p. 8
- 5 – Le tour de Gaule, p. 7
- 6 – Les cigares du pharaon, p. 34
- 7 – Sempé, Goscinny – Les vacances de petit Nicolas, p. 16
- 8 – Le tour de Gaule, p. 48
- 9 – Astérix gladiateur, p. 22
- 10 – Astérix en Corse, p. 10
- 11 – Astérix et les Goths, p. 11
- 12 – Le Bouclier arverne, p. 16
- 13 – Le Bouclier arverne, p. 9
- 14 – Astérix le Gaulois, p. 40
- 15 – Wolinski – Les Nouvelles
- 16 – Le Bouclier arverne, p. 6
- 17 – Astérix en Corse, p. 5

La partie XIII^e

- 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, – Astérix et les Normands
- 1 – p. 16
 - 2 – p. 5

5 – Astérix en Corse, p. 31	3 – p. 8
6 – Le Bouclier arverne, p. 12	4 – p. 11
7 – Le Bouclier arverne, p. 16	5 – p. 12
Arvernský štít, p. 16	6 – p. 8
8 – Astérix gladaiteur, p. 11	7 – p. 14
9 – Le Bouclier arverne, p. 17	8 – p. 6
10 – Astérix en Corse, p. 24	
11 – Astérix gladaiteur, p. 38	
12 – Astérix le Gaulois, p. 19	
13 – Astérix et les Normands, p. 7	
14 – Astérix gladaiteur, p. 29	

Dodatky/Annexes

A - le sondage

B - l'album Astérix en Corse

C - l'enregistrement de Tino Rossi

D - l'enregistrement de phonétique

Bibliografie/Bibliographie

Odborná literatura /Littérature spécialisée

- Baron-Carvais, A. : La bande dessinée, Paris, Presse Universitaires de France, 1985
- Filippini, H. : Dictionnaire de la bande dessinée, Paris, Bordas, 1989
- : Dictionnaire thématique des héros de bandes dessinées- volume 1-histoire, western, Grenoble, Glénat, 1992
- : Histoire de la bande dessinée en France et en Belgique, Grenoble, Glénat, 1984
- Frémion, Y. : L'ABC de la B.D., Tournai, Casterman, 1983
- Mellot, P. : Chronologie de la B.D., Paris, Flammarion, 1996
- Pillegand, P. : 100 ans de la B.D., Paris, Atlas, 1996
- Uderzo, A. : de Flamberge à Astérix, Barcelona, Les Editions Albert René, 1985
- Histoire et B.D. (2^e colloque international éducation et bande dessinée), La Roque d'Anthéron, 1979

Učebnice/Méthodes

- Abry, D. : La Grammaire des premiers temps, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble- FLE, 1999
- Adam, J.-M. : Lire en 4^e, Paris, Larousse, 1979
- Carton, F. : Ecoute ... Ecoute, Paris, Didier, 1986
- Chalaron, M.-L. : La grammaire autrement, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble, 1990
- Dubois, J. : La nouvelle grammaire du français, Paris, Larousse, 1997
- Grégoire, M. : Grammaire progressive du français, Clé International, Paris, 1996
- Lagarde, A. : Français 6^e, Paris, Bordas, 1981
- Mitterand, H. : Français 4^e, Paris, Nathan, 1978
- Monnerie, A. : Le français au présent, Paris, Didier/Hatier-FLE, 1987
- Rachmuhl, F. : Textes présents, Paris, Hatier, 1975

Slovníky/Dictionnaires

- Le dictionnaire du français, Paris, Hachette, 1992

Tisk/Presse

- Le français dans le monde, mai 1999, pages 53-70
- Télérama numéro 2663-24 janvier 2001
- Komers, P. : Comics. Nové možnosti, nové omezení. UNI Kulturní magazín 5, 1995, č. 9, s. 10-18
- Mertlíková, V., Zeman, J. : Vztah verbální a neverbální složky komiksu, Český jazyk a literatura 47, 1996-1997, č. 1-2, s. 8-13
- Mikušťáková, A., : Comics, Brno, CERM, 1995
- : K problémom interpretácie a recepcie synkretického žánru komiks, Zborník materiálov z vedeckej konferencie 31.9.-2.10. 1998 Prešov, s. 169-179

Komiksy/Bande dessinée

- Caumery, Pinchon, J.-P.: Bécassine pendant la Grande Guerre, Paris, Gautier-Languereau, 1980
- Charlier, J. M., Giraud, J.: La piste des Navajos, Paris, Dargaud; 1969
- Goscinny, R., Uderzo, A. : Astérix le Gaulois, Paris, Dargaud, 1961
- : Astérix et les Goths, Paris, Dargaud, 1995
- : Astérix gladiateur, Paris, Dargaud, 1979
- : Le tour de Gaule, Paris, Dargaud, 1995
- : Astérix et Cléopâtre, Paris, Dargaud, 1995
- : Astérix et les Normands, Paris, Hachette, 1999
- : Le bouclier arverne, Hachette, 2000
- : Le Devin, Paris, Dargaud, 1995
- : Astérix en Corse, Paris, Hachette, 1999
- : Asterix a slavný štít, Praha, Egmont, 2001
- Hergé: Les cigares du pharaon, Paris, Dargaud, 1985
- Wolinski, G. : Racisme, Les Nouvelles, avril 1998